

# HANYU PINYIN

## 【漢語拼音】

A Guide to the Pronunciation  
and Romanization of Modern Chinese

---



A **WONDERFUL TAIWAN FORUM** publication

By Tilman Aretz

Taipei 2018

# Hanyu Pinyin 【漢語拼音】

## ■ TABLE OF CONTENTS

<b>The most important Romanization systems</b> .....	2
Hanyu Pinyin.....	2
MPS.....	3
Other noteworthy systems.....	3
<b>The Chinese tones at a glance</b> .....	4
<b>The syllables in Mandarin Chinese</b> .....	4
<b>Comparative tables</b> .....	5
Initials .....	5
Finals.....	5
<b>Comprehensive conversion tables</b> .....	6
Table I: Hanyu Pinyin—Wade Giles—Tongyong Pinyin—MPS .....	6
List of syllables with two versions in Wade Giles .....	10
Table II: Wade Giles—Hanyu Pinyin—Tongyong Pinyin—MPS.....	11
<b>Mandarin Phonetic Symbols (MPS)</b> .....	15
MPS—Hanyu Pinyin (overview) .....	15
Origin of the MPS symbols.....	16
MPS conversion table I: Hanyu Pinyin.....	16
MPS conversion table II: Tongyong Pinyin.....	19
MPS conversion table III: Wade Giles.....	22
<b>Hanyu Pinyin and the IPA</b> .....	25
Initials .....	25
Finals.....	26
Examples.....	27
<b>Additional files</b> .....	28

## The most important Romanization systems

### English ..... Chinese

Gwoyeu Romatzyh (GR) .....	guoyu luomasizi 國語羅馬字
Hanyu Pinyin .....	hanyu pinyin 漢語拼音
Mandarin Phonetic Symbols (MPS) .....	zhuyin fuhao 注音符號
MPS II.....	huoyu ershi 國語二式
Tongyong Pinyin.....	tongyong pinyin 通用拼音
Wade Giles .....	weituoma zhailisi shi pinyin 威妥瑪翟理斯式拼音 / wei zhai pinyin 威翟拼音
Yale .....	yelu pinyin 耶魯拼音

## ■ HANYU PINYIN

Hanyu Pinyin was developed in the People’s Republic of China (*Zhonghua renmin gongheguo* 中華人民共和國, abbrev. PRC) in 1958 and was introduced by the PRC government as the official romanization for Mandarin Chinese in 1979. In the same year it was also adopted as the standard romanization for modern Chinese by the International Organization for Standardization (ISO). Today Hanyu Pinyin is the most popular romanization system for Mandarin in the world and has become the international standard since it is also used by the UN. In the Republic of China (*Zhonghua minguo* 中華民國, abbrev. ROC) there is no consensus about which Romanization system should be used,

and while some local governments in Taiwan have adopted Hanyu Pinyin, others have not, resulting in several different systems co-existing, including Wade Giles and Tongyong.

## ■ MPS

MPS (Mandarin Phonetic Symbols) is not a romanization but a transliteration using 38 special symbols. MPS was created by the Chinese-born Taiwanese linguist and philosopher Woo Tsin-hang 吳敬恆 (1865-1953) and first introduced in China in 1913 under the name “National Language Symbols” (*guoyin zimu* 國音字母) or “Sound-annotating Symbols” (*zhuoyin zimu* 注音字母). The name was changed in 1930 to MPS (*zhuoyin fuhao* 注音符號). It is still widely used in the ROC and is renowned for its accuracy, which equals that of Hanyu Pinyin. However, MPS is suitable only for people with at least some knowledge of written Chinese, and for active use in computers software with Chinese character support is required.

## ■ OTHER NOTEWORTHY SYSTEMS

### Wade Giles

The Wade Giles romanization system can be traced back to the British diplomat and Sinologist Thomas Wade (1818-1895, known in China as Wei Tuoma 威妥瑪), who developed it based on the Peking dialect in the middle of the 19<sup>th</sup> century. Its present, modified form was published in 1912 in the Chinese-English Dictionary by British diplomat and linguist Herbert Allen Giles (1845-1935, known in China as Zhai Lisi 翟理斯). Before the adoption of Hanyu Pinyin it was the most popular romanization system and today is still widely used in the Overseas Chinese community.

Although the ROC central government adopted Tongyong in August 2002, it is not yet widely used in the Taiwan area, and many foreigners on the island are confused by the fact that many road signs use Wade Giles, while some use Hanyu Pinyin or MPS II, and others use Tongyong.

### Gwoyue Romatzyh

The Gwoyue Romatzyh romanization system (*guoyu luomazi* 國語羅馬字, abbrev. GR), also called Kwoyue Romatzyh or Guoryuu Romatzyh, was created in the 1920s and was the ROC’s official system of romanizing Chinese after 1932. Today, it is little known and seldom used, but it has the unique feature of incorporating the tone of a character into its romanized spelling—in general, the vowel in the first tone remains unchanged, in the second tone an “r” is added after the vowel, in the third tone the main vowel is doubled, and in the fourth tone an “h” is added after the vowel. The unstressed fifth tone is indicated by a dot before the word. Variations according to the phonetic composition of the syllable in question make the system highly complicated, and the ROC replaced the tone spellings with the use of tone marks (with the unstressed fifth tone unmarked) in 1984.

### Tongyong

The Tongyong romanization system (*tongyong pinyin* 通用拼音) was created by Yu Bo-cyuan 余伯泉 in Taiwan in 1998 and has many similarities with Hanyu Pinyin. It was announced by the ROC Ministry of Education (MOE) as the official romanization system for Mandarin Chinese in late 2000, and the MOE claims Tongyong can also be used for Hakka, Taiwanese, and the languages of Taiwan’s indigenous tribes.

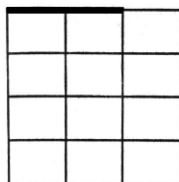
The similarities between Hanyu Pinyin and Tongyong are striking. Since some of Tongyong’s initial consonants are less arbitrary than Hanyu Pinyin’s, it is probably more suitable for people who don’t speak Chinese. The spelling of the “ü” sound with [-yu] is more standardized and coherent, and it is also more user-friendly than Hanyu Pinyin on standard typewriters and computers without a German or Turkish keyboard.

Although the ROC central government adopted Tongyong in August 2002, it is not yet widely used in the Taiwan area, and many foreigners on the island are confused by the fact that many road signs use Wade Giles, while some use Hanyu Pinyin or MPS II, and others use Tongyong.

## The Chinese tones at a glance

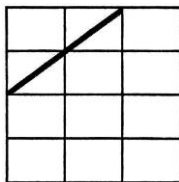
Most Romanization systems do not depict the four tones in Mandarin Chinese. The following table helps giving people who can't speak Chinese an understanding of the four tones' concept. Their names—first tone: *diyisbeng* 第一聲 or *yinping* 陰平; second tone: *di'ersbeng* 第二聲 or *yangping* 陽平; third tone: *disansbeng* 第三聲 or *shangsbeng* 上聲; fourth tone: *disibeng* 第四聲 or *qusheng* 去聲.

### First Tone



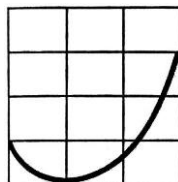
e. g. mā: 媽  
(= mother)

### Second Tone



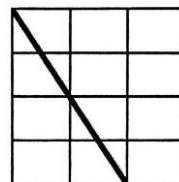
e. g. má: 麻  
(= hemp)

### Third Tone



e. g. mǎ: 馬  
(= horse)

### Fourth Tone



e. g. mà: 罵  
(= to scold)

## The syllables in Mandarin Chinese

There are 416 syllables in Mandarin Chinese, irrespective of the four tones. The following list shows the syllables in alphabetical order in Hanyu Pinyin.

**A**—a, ai, an, ang, ao,

**B**—ba, bai, ban, bang, bao, bei, ben, beng, bi, bian, biao, bie, bin, bing, bo, bu,

**C**—ca, cai, can, cang, cao, ce, cen, ceng, cha, chái, chan, chang, chao, che, chen, cheng, chí, chong, chou, chu, chua, chuai, chuan, chuang, chui, chun, chuo, ci, cong, cou, cu, cuan, cui, cun, cuo,

**D**—da, dai, dan, dang, dao, de, dei, den, deng, di, dia, dian, diao, die, ding, diu, dong, dou, du, duan, dui, dun, duo,

**E**—e, ê, ei, en, eng, er,

**F**—fa, fan, fang, fei, fen, feng, fo, fou, fu,

**G**—ga, gai, gan, gang, gao, ge, gei, gen, geng, gong, gou, gu, gua, guai, guan, guang, gui, gun, guo,

**H**—ha, hai, han, hang, hao, he, hei, hen, heng, hm, hng, hong, hou, hu, hua, huai, huan, huang, hui, hun, huo,

**J**—ji, jia, jian, jiang, jiao, jie, jin, jing, jiong, jiu, ju, juan, jue, jun,

**K**—ka, kai, kan, kang, kao, ke, kei, ken, keng, kong, kou, ku, kua, kuai, kuan, kuang, kui, kun, kuo,

**L**—la, lai, lan, lang, lao, le, lei, leng, li, lia, lian, liang, liao, lie, lin, ling, liu, lo, long, lou, lu, lü, luan, lüe, lun, luo,

**M**—m, ma, mai, man, mang, mao, me, mei, men, meng, mi, mian, miao, mie, min, ming, miu, mo, mou, mu,

**N**—n, na, nai, nan, nang, nao, ne, nei, nen, neng, ng, ni, nian, niang, niao, nie, nin, ning, niu, nong, nou, nu, nü, nuan, nüe, nuo,

**O**—o, ou,

**P**—pa, pai, pan, pang, pao, pei, pen, peng, pi, pian, piao, pie, pin, ping, po, pou, pu,

**Q**—qi, qia, qian, qiáng, qiao, qie, qin, qing, qiong, qiu, qu, quan, que, qun,

**R**—ran, rang, rao, re, ren, reng, ri, rong, rou, ru, ruan, rui, run, ruo,

**S**—sa, sai, san, sang, sao, se, sen, seng, sha, shai, shan, shang, shao, she, shei, shen, sheng, shi, shou, shu, shua, shuai, shuan, shuang, shui, shun, shuo, si, song, sou, su, suan, sui, sun, suo,

**T**—ta, tai, tan, tang, tao, te, teng, ti, tian, tiao, tie, ting, tong, tou, tu, tuan, tui, tun, tuo,

**W**—wa, wai, wan, wang, wei, wen, weng, wo, wu,

**X**—xi, xia, xian, xiang, xiao, xie, xin, xing, xiong, xiu, xu, xuan, xue, xun,

**Y**—ya, yai, yan, yang, yao, ye, yi, yin, ying, yo, yong, you, yu, yuan, yue, yun,

**Z**—za, zai, zan, zang, zao, ze, zei, zen, zeng, zha, zhai, zhan, zhang, zhao, zhe, zhei, zhen, zheng, zhi, zhong, zhou, zhu, zhua, zhuai, zhuan, zhuang, zhui, zhun, zhuo, zi, zong, zou, zu, zuan, zui, zun, zuo.

## Comparative tables

### INITIALS

Hanyu Pinyin	Wade Giles	Tongyong	MPS	GR
b	p	b	ㄅ	b
c	ts'	c	ㄘ	ts
ch	ch'	ch	ㄑ	ch
d	t	d	ㄉ	d
f	f	f	ㄈ	f
g	k	g	ㄍ	g
h	h	h	ㄏ	h
j	ch'/ts	j	ㄐ	j
k	k'	k	ㄎ	k
l	l	l	ㄌ	l
m	m	m	ㄇ	m
n	n	n	ㄋ	n
p	p'	p	ㄆ	p
q	ch'/ts'	c	ㄑ	ch
r	j	r	ㄖ	r
s	s	s	ㄙ	s
sh	sh	sh	ㄕ	sh
t	t'	t	ㄊ	t
x	hs	s	ㄒ	sh
z	tz	z	ㄗ	tz
zh	ch	jh	ㄗ	j

### FINALS

Hanyu Pinyin	Wade Giles	Tongyong	MPS	GR -1/2/3/4 (tones)
a	a	a	ㄚ	a/ar/aa/ah
ai	ai	ai	ㄞ	ai/air/ae/ay
an	an	an	ㄢ	an/arn/aan/ann
ang	ang	ang	ㄤ	ang/arng/aang/anq
ao	au	ao	ㄠ	au/aur/ao/aw
e	e	e	ㄜ	e/er/ee/eh
e	e	e	ㄝ	e/e/ee/eh
-ei	-ei	-ei	ㄟ	-ei/-eir/-eei/-ey
en	en	en	ㄢ	(e)n/(er)n/(ee)n/(e)nn
-eng	-eng	-eng	ㄥ	(e)ng/(er)ng/(ee)ng/(e)nq
er	erh	er	ㄝ	el/erl/eel/ell
-i	-i	-i	ㄟ	i/yi/yü (-iü)/yih (-ih)
-ia	-ia	-ia	ㄟㄚ	ia/ya/yea (-ea)/yah (-iah)
-ian	-ien	-ian	ㄟㄢ	ian/yan/-ean/-iann
-iang	-iang	-iang	ㄟㄤ	iang/yang/-eang/-ianq
-iao	-iao	-iao	ㄟㄠ	iau/yau/yeau (-eau)/yaw (-iaw)

-ie	-ieh	-ie	一ㄝ	ie/ye/yee (-iee)/yeh (-ieh)
-in	-in	-in	ㄣ	in/yn/-iin/-inn
-ing	-ing	-ing	ㄩㄥ	ing/yng/-iing/-inŋ
-iong	-iung	-yong	ㄩㄥ	iong/yong/-eong/-ionŋ
-iu	-iu	-iou	ㄩㄠ	iou/you/yeou (-eou)/yow (-iow)
ng	ng	ng	ㄥ	ng
-o	-o	-o	ㄛ	o/or/oo/oh
-ong	-ung	-ong	ㄨㄥ	ueng/weng/-oong/-onŋ
ou	ou	ou	ㄨ	ou/our/oo/ow
-u	-u	-u	ㄨ	u/wu/-uu/-uh
-u/-ü**	-ü	-yu	ㄩ	iu/yu/-eh/-iuh
-ua	-ua	-ua	ㄨㄚ	ua/wa/-oa/-uah
-uai	-uai	-uai	ㄨㄞ	uai/wai/-oai/-uay
-uan	-uan	-uan	ㄨㄢ	uan/wan/-oan/-uann
-uan*	-üan	-uan	ㄩㄢ	iuan/yuan/-euan/-iuann
-uang	-uang	-uang	ㄨㄤ	uang/wang/-oang/-uanŋ
-ue/-üe**	-üe	-yue	ㄩㄝ	ie/yue/-eue/-iueh
-ui	-uei	-uei	ㄨㄟ	uei/wei/-oei/-uey
-un	-un	-un	ㄨㄣ	uen/wen/-oen/-uenn
-un*	-ün	-yun	ㄩㄣ	iu/yun/-eun/-iuann
-uo	-o	-uo	ㄨㄛ	uo/wo/-uoo/-uoh
w	w	w	ㄨ	w/u
wu	u	w/-u	ㄨ	u/wu/-uu/-uh
y	y	y	ㄩ	y/i
yi	yi	yi/-i	ㄩ	i/yi/-ii/-ih
yu	yü	yu	ㄩ	iu/yu/-eh/-iuh

\*This sound is equivalent to MPS' ㄩㄢ/ㄩㄣ and applies only after the consonants j, q, x and y

\*\*German *umlaut* appears only after l and n

## Comprehensive conversion tables

TABLE I: HANYU PINYIN—WADE GILES—TONGYONG PINYIN—MPS

Hanyu Pinyin	Wade Giles	Tong-yong	MPS	Hanyu Pinyin	Wade Giles	Tong-yong	MPS
a	ah	a	ㄚ	ai	ai	ai	ㄞ
an	an	an	ㄢ	ang	ang	ang	ㄤ
ao	ao	ao	ㄠ	ba	pa	ba	ㄅㄚ
bai	pai	bai	ㄅㄞ	ban	pan	ban	ㄅㄢ
bang	pang	bang	ㄅㄤ	bao	pao	bao	ㄅㄠ
bei	pei	bei	ㄅㄟ	ben	pen	ben	ㄅㄣ
beng	peng	beng	ㄅㄨㄥ	bi	pi	bi	ㄅㄩ
bian	pian	bian	ㄅㄩㄢ	biao	piao	biao	ㄅㄩㄠ
bie	pieh	bie	ㄅㄩㄝ	bin	pin	bin	ㄅㄩㄣ
bing	ping	bing	ㄅㄩㄥ	bo	po	bo	ㄅㄛ
bu	pu	bu	ㄅㄨ	ca	ts'a	ca	ㄘㄚ
cai	ts'ai	cai	ㄘㄞ	can	ts'an	can	ㄘㄢ
cang	ts'ang	cang	ㄘㄤ	cao	ts'ao	cao	ㄘㄠ
ce	ts'e	ce	ㄘㄝ	cen	ts'en	cen	ㄘㄣ

ceng	ts'eng	ceng	ㄘㄥ	cha	ch'a	cha	ㄔㄚ
chai	ch'ai	chai	ㄔㄞ	chan	ch'an	chan	ㄔㄢ
chang	ch'ang	chang	ㄔㄤ	chao	ch'ao	chao	ㄔㄠ
che	ch'e	che	ㄔㄝ	chen	ch'en	chen	ㄔㄣ
cheng	ch'eng	cheng	ㄔㄥ	chi	ch'ih	chih	ㄔㄧ
chong	ch'ung	chong	ㄔㄨㄥ	chou	ch'ou	chou	ㄔㄡ
chuo	ch'uo	chuo	ㄔㄨㄛ	chu	ch'u	chu	ㄔㄨ
chua	ch'ua	chua	ㄔㄨㄚ	chuai	ch'uai	chuai	ㄔㄨㄞ
chuan	ch'uan	chuan	ㄔㄨㄢ	chuang	ch'uang	chuang	ㄔㄨㄤ
chui	ch'ui	chuei	ㄔㄨㄟ	chun	ch'un	chun	ㄔㄨㄣ
chuo	ch'uo	chuo	ㄔㄨㄛ	ci	tz'u	cih	ㄘ
cong	ts'ung	cong	ㄘㄨㄥ	cou	ts'ou	cou	ㄘㄡ
cu	ts'u	cu	ㄘㄨ	cuan	ts'uan	cuan	ㄘㄨㄢ
cui	ts'ui	cuei	ㄘㄨㄟ	cun	ts'un	cun	ㄘㄨㄣ
cuo	ts'o	cuo	ㄘㄨㄛ	da	ta	da	ㄉㄚ
dai	tai	dai	ㄉㄞ	dan	tan	dan	ㄉㄢ
dang	tang	dang	ㄉㄤ	dao	tao	dao	ㄉㄠ
de	te	de	ㄉㄝ	dei	tei	dei	ㄉㄟ
den	ten	den	ㄉㄣ	deng	teng	deng	ㄉㄥ
di	ti	di	ㄉㄧ	dia	tia	dia	ㄉㄞ
dian	tien	dian	ㄉㄞ	diao	tiao	diao	ㄉㄠ
die	tieh	die	ㄉㄟ	ding	ting	ding	ㄉㄥ
diu	tiu	diou	ㄉㄞ	dong	tung	dong	ㄉㄨㄥ
dou	tou	dou	ㄉㄡ	du	tu	du	ㄉㄨ
duan	tuan	duan	ㄉㄨㄢ	dui	tui	duei	ㄉㄨㄟ
dun	tun	dun	ㄉㄨㄣ	duo	tuo/to	duo	ㄉㄨㄛ
e	ê	e	ㄝ	ê	eh	e	ㄝ
ei	ei	ei	ㄟ	en	en	en	ㄣ
eng	eng	eng	ㄥ	er	erh	er	ㄦ
fa	fa	fa	ㄈㄚ	fan	fan	fan	ㄈㄢ
fang	fang	fang	ㄈㄤ	fei	fei	fei	ㄈㄟ
fen	fen	fen	ㄈㄣ	feng	feng	feng	ㄈㄥ
fo	fo	fo	ㄈㄛ	fou	fou	fou	ㄈㄡ
fu	fu	fu	ㄈㄨ	ga	ka	ga	ㄍㄚ
gai	kai	gai	ㄍㄞ	gan	kan	gan	ㄍㄢ
gang	kang	gang	ㄍㄤ	gao	kao	gao	ㄍㄠ
ge	ke/ko	ge	ㄍㄝ	gei	kei	gei	ㄍㄟ
gen	ken	gen	ㄍㄣ	geng	keng	geng	ㄍㄥ
gong	kung	gong	ㄍㄨㄥ	gou	kou	gou	ㄍㄡ
gu	ku	gu	ㄍㄨ	gua	kua	gua	ㄍㄨㄚ
guai	kuai	guai	ㄍㄨㄞ	guan	kuan	guan	ㄍㄨㄢ
guang	kuang	guang	ㄍㄨㄤ	gui	kuei	guei	ㄍㄨㄟ
gun	kun	gun	ㄍㄨㄣ	guo	kuo	guo	ㄍㄨㄛ
ha	ha	ha	ㄏㄚ	hai	hai	hai	ㄏㄞ
han	han	han	ㄏㄢ	hang	hang	hang	ㄏㄤ
hao	hao	hao	ㄏㄠ	he	ho	he	ㄏㄝ
hei	hei	hei	ㄏㄟ	hen	hen	hen	ㄏㄣ
heng	heng	heng	ㄏㄥ	hm	hm	hm	ㄏㄢ
hng	hng	hng	ㄏㄥ	hong	hung	hong	ㄏㄨㄥ
hou	hou	hou	ㄏㄡ	hu	hu	hu	ㄏㄨ
hua	hua	hua	ㄏㄨㄚ	huai	huai	huai	ㄏㄨㄞ
huan	huan	huan	ㄏㄨㄢ	huang	huang	huang	ㄏㄨㄤ
hui	hui	huei	ㄏㄨㄟ	hun	hun	hun	ㄏㄨㄣ

huo	huo	huo	ㄏㄨㄛˋ	ji	chi/tsi	ji	ㄐㄧ
jia	chia	jia	ㄐㄧㄚ	jian	chien/tsien	jian	ㄐㄧㄢ
jiang	chiang/tsiang	jiang	ㄐㄧㄤ	jiao	chiao/tsiao	jiao	ㄐㄧㄠ
jie	chieh/tsieh	jie	ㄐㄧㄝ	jin	chin/tsin	jin	ㄐㄧㄣ
jing	ching/tsing	jing	ㄐㄧㄥ	jiong	chiung	jiyong	ㄐㄧㄨㄥ
jiu	chiu/tsiu	jiou	ㄐㄧㄡ	ju	chü/tsü	jyu	ㄐㄩ
juan	chüan	jyuan	ㄐㄩㄢ	jue	chüeh/tsüeh	jyue	ㄐㄩㄝ
jun	chün/tsün	jyun	ㄐㄩㄣ	ka	k'a	ka	ㄎㄚ
kai	k'ai	kai	ㄎㄞ	kan	k'an	kan	ㄎㄢ
kang	k'ang	kang	ㄎㄤ	kao	k'ao	kao	ㄎㄠ
ke	k'e/k'o	ke	ㄎㄜ	kei	k'ei	kei	ㄎㄟ
ken	k'en	ken	ㄎㄣ	keng	k'eng	keng	ㄎㄥ
kong	k'ung	kong	ㄎㄨㄥ	kou	k'ou	kou	ㄎㄡ
ku	k'u	ku	ㄎㄨ	kua	k'ua	kua	ㄎㄨㄚ
kuai	k'uai	kuai	ㄎㄨㄞ	kuan	k'uan	kuan	ㄎㄨㄢ
kuang	k'uang	kuang	ㄎㄨㄤ	kui	k'uei	kuei	ㄎㄨㄟ
kun	k'un	kun	ㄎㄨㄣ	kuo	k'uo	kuo	ㄎㄨㄛ
la	la	la	ㄌㄚ	lai	lai	lai	ㄌㄞ
lan	lan	lan	ㄌㄢ	lang	lang	lang	ㄌㄤ
lao	lao	lao	ㄌㄠ	le	le	le	ㄌㄜ
lei	lei	lei	ㄌㄟ	leng	leng	leng	ㄌㄥ
li	li	li	ㄌㄧ	lia	lia	lia	ㄌㄧㄚ
lian	lien	lian	ㄌㄧㄢ	liang	liang	liang	ㄌㄧㄤ
liao	liao	liao	ㄌㄧㄠ	lie	lich	lie	ㄌㄧㄝ
lin	lin	lin	ㄌㄧㄣ	ling	ling	ling	ㄌㄧㄥ
liu	liu	liou	ㄌㄧㄡ	lo	loh	lo	ㄌㄛ
long	lung	long	ㄌㄨㄥ	lou	lou	lou	ㄌㄡ
lu	lu	lu	ㄌㄨ	lü	lǔ	lyu	ㄌㄩ
luan	luan	luan	ㄌㄨㄢ	lüe	lǜeh	lyue	ㄌㄩㄝ
lun	lun	lun	ㄌㄨㄣ	luo	lo	luo	ㄌㄨㄛ
m	m	m	ㄇ	ma	ma	ma	ㄇㄚ
mai	mai	mai	ㄇㄞ	man	man	man	ㄇㄢ
mang	mang	mang	ㄇㄤ	mao	mao	mao	ㄇㄠ
me	me	me	ㄇㄜ	mei	mei	mei	ㄇㄟ
men	men	men	ㄇㄣ	meng	meng	meng	ㄇㄥ
mi	mi	mi	ㄇㄧ	mian	mien	mian	ㄇㄧㄢ
miao	miao	miao	ㄇㄧㄠ	mie	mieh	mie	ㄇㄧㄝ
min	min	min	ㄇㄧㄣ	ming	ming	ming	ㄇㄧㄥ
miu	miou	miou	ㄇㄧㄡ	mo	mo	mo	ㄇㄛ
mou	mou	mou	ㄇㄨ	mu	mu	mu	ㄇㄨ
n	n	n	ㄋ	na	na	na	ㄋㄚ
nai	nai	nai	ㄋㄞ	nan	nan	nan	ㄋㄢ
nang	nang	nang	ㄋㄤ	nao	nao	nao	ㄋㄠ
ne	ne	ne	ㄋㄜ	nei	nei	nei	ㄋㄟ
nen	nen	nen	ㄋㄣ	neng	neng	neng	ㄋㄥ
ng	ng	ng	ㄋ	ni	ni	ni	ㄋㄧ
nian	nien	nian	ㄋㄧㄢ	niang	niang	niang	ㄋㄧㄤ
niao	niao	niao	ㄋㄧㄠ	nie	nieh	nie	ㄋㄧㄝ
nin	nin	nin	ㄋㄧㄣ	ning	ning	ning	ㄋㄧㄥ
niu	niu	niou	ㄋㄧㄡ	nong	nung	nong	ㄋㄨㄥ
nou	nou	nou	ㄋㄨ	nu	nu	nu	ㄋㄨ
nü	nü	nyu	ㄋㄩ	nuan	nuan	nuan	ㄋㄨㄢ
nüe	nüeh	nyue	ㄋㄩㄝ	nuo	no	nuo	ㄋㄨㄛ



o	o	o	ㄛ	ou	ou	ou	ㄨ
pa	p'a	pa	ㄆㄚ	pai	p'ai	pai	ㄆㄞ
pan	p'an	pan	ㄆㄢ	pang	p'ang	pang	ㄆㄤ
pao	p'ao	pao	ㄆㄠ	pei	p'ei	pei	ㄆㄟ
pen	p'en	pen	ㄆㄣ	peng	p'eng	peng	ㄆㄥ
pi	p'i	pi	ㄆㄧ	pian	p'ien	pian	ㄆㄢ
piao	p'iao	piao	ㄆㄧㄠ	pie	p'ieh	pie	ㄆㄟㄛ
pin	p'in	pin	ㄆㄧㄢ	ping	p'ing	ping	ㄆㄩㄥ
po	p'o	po	ㄆㄛ	pou	p'ou	pou	ㄆㄨ
pu	p'u	pu	ㄆㄨ	qi	ch'i/ts'i	ci	ㄑㄧ
qia	ch'ia	cia	ㄑㄩㄚ	qian	ch'ien/ts'ien	cian	ㄑㄩㄢ
qiang	ch'iang/ts'iang	ciang	ㄑㄩㄤ	qiao	ch'iao	ciao	ㄑㄩㄠ
qie	ch'ieh/ts'ieh	cie	ㄑㄩㄝ	qin	ch'in/ts'in	cin	ㄑㄩㄢ
qing	ch'ing/ts'ing	cing	ㄑㄩㄥ	qiong	ch'iong	cyong	ㄑㄩㄥ
qiu	ch'iu/ts'iu	ciou	ㄑㄩㄟ	qu	ch'ü/ts'ü	cyu	ㄑㄩ
quan	ch'üan/ts'üan	cyuan	ㄑㄩㄢ	que	ch'üeh	cyue	ㄑㄩㄝ
qun	ch'ün	cyun	ㄑㄩㄢ	ran	jan	ran	ㄖㄢ
rang	jang	rang	ㄖㄤ	rao	jao	rao	ㄖㄠ
re	je	re	ㄖㄝ	ren	jen	ren	ㄖㄢ
reng	jeng	reng	ㄖㄥ	ri	jih	rih	ㄖㄧ
rong	jung	rong	ㄖㄨㄥ	rou	jou	rou	ㄖㄨ
ru	ju	ru	ㄖㄨ	ruan	juan	ruan	ㄖㄨㄢ
rui	jui	ruei	ㄖㄨㄟ	run	jun	run	ㄖㄨㄢ
ruo	jo	ruo	ㄖㄨㄛ	sa	sa	sa	ㄙㄚ
sai	sai	sai	ㄙㄞ	san	san	san	ㄙㄢ
sang	sang	sang	ㄙㄤ	sao	sao	sao	ㄙㄠ
se	se	se	ㄙㄝ	sen	sen	sen	ㄙㄢ
seng	seng	seng	ㄙㄥ	sha	sha	sha	ㄕㄚ
shai	shai	shai	ㄕㄞ	shan	shan	shan	ㄕㄢ
shang	shang	shang	ㄕㄤ	shao	shao	shao	ㄕㄠ
she	she	she	ㄕㄝ	shei	shei	shei	ㄕㄟ
shen	shen	shen	ㄕㄢ	sheng	sheng	sheng	ㄕㄥ
shi	shih	shih	ㄕㄧ	shou	shou	shou	ㄕㄨ
shu	shu	shu	ㄕㄨ	shua	shua	shua	ㄕㄨㄚ
shuai	shuai	shuai	ㄕㄨㄞ	shuan	shuan	shuan	ㄕㄨㄢ
shuang	shuang	shuang	ㄕㄨㄤ	shui	shui	shuei	ㄕㄨㄟ
shun	shun	shun	ㄕㄨㄢ	shuo	shuo	shuo	ㄕㄨㄛ
si	ssu/szu	sih	ㄙㄧ	song	sung	song	ㄙㄨㄥ
sou	sou	sou	ㄙㄨ	su	su	su	ㄙㄨ
suan	suan	suan	ㄙㄨㄢ	sui	sui	suei	ㄙㄨㄟ
sun	sun	sun	ㄙㄨㄢ	suo	so	suo	ㄙㄨㄛ
ta	t'a	ta	ㄊㄚ	tai	t'ai	tai	ㄊㄞ
tan	t'an	tan	ㄊㄢ	tang	t'ang	tang	ㄊㄤ
tao	t'ao	tao	ㄊㄠ	te	t'e	te	ㄊㄝ
teng	t'eng	teng	ㄊㄥ	ti	t'i	ti	ㄊㄧ
tian	t'ien	tian	ㄊㄩㄢ	tiao	t'iao	tiao	ㄊㄩㄠ
tie	t'ieh	tie	ㄊㄩㄝ	ting	t'ing	ting	ㄊㄩㄥ
tong	t'ung	tong	ㄊㄨㄥ	tou	t'ou	tou	ㄊㄨ
tu	t'u	tu	ㄊㄨ	tuan	t'uan	tuan	ㄊㄨㄢ
tui	t'ui	tuei	ㄊㄨㄟ	tun	t'un	tun	ㄊㄨㄢ
tuo	t'uo/t'o	tuo	ㄊㄨㄛ	wa	wa	wa	ㄨㄚ
wai	wai	wai	ㄨㄞ	wan	wan	wan	ㄨㄢ
wang	wang	wang	ㄨㄤ	wei	wei	wei	ㄨㄟ

wen	wen	wen	ㄨㄣˊ	weng	weng	wong	ㄨㄥˊ
wo	wo	wo	ㄨㄛˋ	wu	wu	wu	ㄨˊ
xi	hsi	si	ㄒㄧˊ	xia	hsia	sia	ㄒㄧㄚˊ
xian	hsien	sian	ㄒㄧㄢˊ	xiang	hsiang	siang	ㄒㄧㄤˊ
xiao	hsiao	siao	ㄒㄧㄠˊ	xie	hsieh	sie	ㄒㄧㄝˊ
xin	hsin	sin	ㄒㄧㄣˊ	xing	hsing	sing	ㄒㄧㄥˊ
xiong	hsiung	syong	ㄒㄩㄥˊ	xiu	hsiu	siou	ㄒㄩㄠˊ
xu	hsü	syu	ㄒㄩˊ	xuan	hsüan	syuan	ㄒㄩㄢˊ
xue	hsüeh	syue	ㄒㄩㄝˊ	xun	hsün	syun	ㄒㄩㄣˊ
ya	ya	ya	ㄚˊ	yai	yai	yai	ㄚㄢˊ
yan	yen	yan	ㄚㄣˊ	yang	yang	yang	ㄚㄥˊ
yao	yao	yao	ㄚㄠˊ	ye	yeh	ye	ㄚㄝˊ
yi	i	yi	ㄚˊ	yin	yin	yin	ㄚㄣˊ
ying	ying	ying	ㄚㄩㄥˊ	yo	yo	yo	ㄚㄛˊ
yong	yung	yong	ㄩㄥˊ	you	yu	you	ㄚㄨˊ
yu	yü	yu	ㄩˊ	yuan	yuan	yuan	ㄩㄢˊ
yue	yüeh	yue	ㄩㄝˊ	yun	yün	yun	ㄩㄣˊ
za	tsa	za	ㄗㄚˊ	zai	tsai	zai	ㄗㄞˊ
zan	tsan	zan	ㄗㄢˊ	zang	tsang	zang	ㄗㄤˊ
zao	tsao	zao	ㄗㄠˊ	ze	tse	ze	ㄗㄝˊ
zei	tsei	zei	ㄗㄟˊ	zen	tсен	zen	ㄗㄣˊ
zeng	tseng	zeng	ㄗㄥˊ	zha	cha	jha	ㄗㄚˊ
zhai	chai	jhai	ㄗㄞˊ	zhan	chan	jhan	ㄗㄢˊ
zhang	chang	jhang	ㄗㄤˊ	zhao	chao	jhao	ㄗㄠˊ
zhe	che	jhe	ㄗㄝˊ	zhei	chei	jhei	ㄗㄟˊ
zhen	chen	jhen	ㄗㄣˊ	zheng	cheng	jheng	ㄗㄥˊ
zhi	chih	jhih	ㄗㄟˊ	zhong	chung	jhong	ㄗㄨㄥˊ
zhou	chou	jhou	ㄗㄨˊ	zhu	chu	jhu	ㄗㄨˊ
zhua	chua	jhua	ㄗㄨㄚˊ	zhuai	chuai	jhuai	ㄗㄨㄞˊ
zhuan	chuan	jhuan	ㄗㄨㄢˊ	zhuang	chuang	jhuang	ㄗㄨㄤˊ
zhui	chui	jhuei	ㄗㄨㄟˊ	zhun	chun	jhun	ㄗㄨㄣˊ
zhuo	chuo/cho	jhuo	ㄗㄨㄛˊ	zi	tzu	zih	ㄗㄩˊ
zong	tsung	zong	ㄗㄨㄥˊ	zou	tsou	zou	ㄗㄨˊ
zu	tsu	zu	ㄗㄨˊ	zuan	tsuan	zuan	ㄗㄨㄢˊ
zui	tsui	zuei	ㄗㄨㄟˊ	zun	tsun	zun	ㄗㄨㄣˊ
zuo	tso	zuo	ㄗㄨㄛˊ				

LIST OF SYLLABLES WITH TWO VERSIONS IN WADE GILES

Hanyu Pinyin	Wade Giles	Tongyong Pinyin	MPS
duo.....	tuo / to.....	duo.....	ㄉㄨㄛˊ
ge.....	ke / ko.....	ge.....	ㄍㄝˊ
ji.....	chi / tsi.....	ji.....	ㄐㄧˊ
jian.....	chien / tsien.....	jian.....	ㄐㄧㄢˊ
jiang.....	chiang / tsiang.....	jiang.....	ㄐㄧㄤˊ
jiao.....	chiao / tsiao.....	jiao.....	ㄐㄧㄠˊ
jie.....	chieh / tsieh.....	jie.....	ㄐㄧㄝˊ
jin.....	chin / tsin.....	jin.....	ㄐㄧㄣˊ
jing.....	ching / tsing.....	jing.....	ㄐㄧㄥˊ
jiu.....	chiu / tsiu.....	jiou.....	ㄐㄩㄠˊ
ju.....	chü / tsü.....	jyu.....	ㄐㄩˊ
jue.....	chüeh / tsüeh.....	jyue.....	ㄐㄩㄝˊ

jun.....	chün / tsün.....	jyun.....	ㄐㄩㄣ
ke.....	k'e / k'o.....	ke.....	ㄎㄜ
qi.....	ch'i / ts'i.....	ci.....	ㄑㄧ
qian.....	ch'ien / ts'ien.....	cian.....	ㄑㄧㄢ
qiang.....	ch'iang / ts'iang.....	ciang.....	ㄑㄧㄤ
qie.....	ch'ieh / ts'ieh.....	cie.....	ㄑㄧㄝ
qin.....	ch'in / ts'in.....	cin.....	ㄑㄧㄣ
qing.....	ch'ing / ts'ing.....	cing.....	ㄑㄧㄥ
qiu.....	ch'iu / ts'iu.....	ciou.....	ㄑㄩ
qu.....	ch'ü / ts'ü.....	cyu.....	ㄑㄩ
quan.....	ch'üan / ts'üan.....	cyuan.....	ㄑㄩㄢ
si.....	ssu / szu.....	sih.....	ㄙ
tuo.....	t'uo / t'o.....	tuo.....	ㄊㄨㄛ
zhuo.....	chuo / cho.....	jhuo.....	ㄓㄨㄛ

■ TABLE II: WADE GILES—HANYU PINYIN—TONGYONG PINYIN—MPS

Wade Giles	Hanyu Pinyin	Tong-yong	MPS	Wade Giles	Hanyu Pinyin	Tong-yong	MPS
ah	a	a	ㄚ	ai	ai	ai	ㄞ
an	an	an	ㄢ	ang	ang	ang	ㄤ
ao	ao	ao	ㄠ	cha	zha	jha	ㄓㄚ
ch'a	cha	cha	ㄔㄚ	chai	zhai	jhai	ㄓㄞ
ch'ai	chai	chai	ㄔㄞ	chan	zhan	jhan	ㄓㄢ
ch'an	chan	chan	ㄔㄢ	chang	zhang	jhang	ㄓㄤ
ch'ang	chang	chang	ㄔㄤ	chao	zhao	jhao	ㄓㄠ
ch'ao	chao	chao	ㄔㄠ	che	zhe	jhe	ㄓㄝ
ch'e	che	che	ㄔㄝ	chei	zhei	jhei	ㄓㄝ
chen	zhen	jhen	ㄔㄣ	ch'en	chen	chen	ㄔㄣ
cheng	zheng	jheng	ㄔㄥ	ch'eng	cheng	cheng	ㄔㄥ
chi	ji	ji	ㄑㄧ	ch'i	qi	ci	ㄑㄧ
chia	jia	jia	ㄑㄧㄚ	ch'ia	qia	cia	ㄑㄧㄚ
chiang	jiang	jiang	ㄑㄧㄤ	ch'iang	qiang	ciang	ㄑㄧㄤ
chiao	jiao	jiao	ㄑㄧㄠ	ch'iao	qiao	ciao	ㄑㄧㄠ
chieh	jie	jie	ㄑㄧㄝ	ch'ieh	qie	cie	ㄑㄧㄝ
chien	jian	jian	ㄑㄧㄢ	ch'ien	qian	cian	ㄑㄧㄢ
chih	zhi	jhih	ㄑㄧ	ch'ih	chi	chih	ㄑㄧ
chin	jin	jin	ㄑㄧㄣ	ch'in	qin	cin	ㄑㄧㄣ
ching	jing	jing	ㄑㄧㄥ	ch'ing	qing	cing	ㄑㄧㄥ
chiu	jiu	jiou	ㄑㄩ	ch'iu	qiu	ciou	ㄑㄩ
chiung	jiung	jyong	ㄑㄩㄥ	ch'iuung	qiong	cyong	ㄑㄩㄥ
cho	zhuo	jhuo	ㄓㄨㄛ	ch'o	chuo	chuo	ㄓㄨㄛ
chou	zhou	jhou	ㄓㄨ	ch'ou	chou	chou	ㄓㄨ
chu	zhu	jhu	ㄓㄨ	ch'u	chu	chu	ㄓㄨ
chü	ju	jyu	ㄑㄩ	ch'ü	qu	cyu	ㄑㄩ
chua	zhua	jhua	ㄓㄨㄚ	ch'ua	chua	chua	ㄓㄨㄚ
chuai	zhuai	jhuai	ㄓㄨㄞ	ch'uai	chuai	chuai	ㄓㄨㄞ
chuan	zhuan	jhuan	ㄓㄨㄢ	ch'uan	chuan	chuan	ㄓㄨㄢ
chüan	juan	jyuan	ㄑㄩㄢ	ch'üan	quan	cyuan	ㄑㄩㄢ
chuang	zhuang	jhuang	ㄓㄨㄤ	ch'uang	chuang	chuang	ㄓㄨㄤ
chüeh	jue	jyue	ㄑㄩㄝ	ch'üeh	que	cyue	ㄑㄩㄝ

chui	zhui	jhuei	ㄔㄨㄟ	ch'ui	chui	chuei	ㄔㄨㄟ
chun	zhun	jhun	ㄔㄨㄣ	ch'un	chun	chun	ㄔㄨㄣ
chün	jun	yun	ㄐㄩㄣ	ch'ün	qun	cyun	ㄑㄩㄣ
chung	zhong	jhong	ㄔㄨㄥ	ch'ung	chong	chong	ㄔㄨㄥ
chuo	zhuo	jhuo	ㄔㄨㄛ	ch'uo	chuo	chuo	ㄔㄨㄛ
ê	e	e	ㄝ	eh	ê	e	ㄝ
ei	ei	ei	ㄟ	en	en	en	ㄟ
eng	eng	eng	ㄥ	erh	er	er	ㄥ
fa	fa	fa	ㄈ	fan	fan	fan	ㄈ
fang	fang	fang	ㄈㄤ	fei	fei	fei	ㄈㄟ
fen	fen	fen	ㄈㄣ	feng	feng	feng	ㄈㄥ
fo	fo	fo	ㄈㄛ	fou	fou	fou	ㄈㄨ
fu	fu	fu	ㄈㄨ	ha	ha	ha	ㄆㄨ
hai	hai	hai	ㄆㄞ	han	han	han	ㄆㄢ
hang	hang	hang	ㄆㄤ	hao	hao	hao	ㄆㄠ
hei	hei	hei	ㄆㄟ	hen	hen	hen	ㄆㄣ
heng	heng	heng	ㄆㄥ	hm	hm	hm	ㄆㄨㄥ
hng	hng	hng	ㄆㄨㄥ	ho	he	he	ㄆㄛ
hou	hou	hou	ㄆㄨ	hsi	xi	si	ㄒㄩ
hsia	xia	sia	ㄒㄩㄚ	hsiang	xiang	siang	ㄒㄩㄤ
hsiao	xiao	siao	ㄒㄩㄠ	hsieh	xie	sie	ㄒㄩㄝ
hsien	xian	sian	ㄒㄩㄢ	hsin	xin	sin	ㄒㄩㄣ
hsing	xing	sing	ㄒㄩㄥ	hsiu	xiu	siou	ㄒㄩㄨ
hsiung	xiong	syong	ㄒㄩㄥ	hsü	xu	syu	ㄒㄩ
hsüan	xuan	syuan	ㄒㄩㄢ	hsüeh	xue	syue	ㄒㄩㄝ
hsün	xun	syun	ㄒㄩㄣ	hu	hu	hu	ㄆㄨ
hua	hua	hua	ㄆㄨㄚ	huai	huai	huai	ㄆㄨㄞ
huan	huan	huan	ㄆㄨㄢ	huang	huang	huang	ㄆㄨㄤ
hui	hui	huei	ㄆㄨㄟ	hun	hun	hun	ㄆㄨㄣ
hung	hong	hong	ㄆㄨㄥ	huo	huo	huo	ㄆㄨㄛ
i	yi	yi	ㄩ	jan	ran	ran	ㄐㄢ
jang	rang	rang	ㄐㄤ	jao	rao	rao	ㄐㄠ
je	re	re	ㄐㄝ	jen	ren	ren	ㄐㄣ
jeng	reng	reng	ㄐㄥ	jih	ri	rih	ㄐ
jo	ruo	ruo	ㄐㄨㄛ	jou	rou	rou	ㄐㄨ
ju	ru	ru	ㄐㄨ	juan	ruan	ruan	ㄐㄨㄢ
jui	rui	ruei	ㄐㄨㄟ	jun	run	run	ㄐㄨㄣ
jung	rong	rong	ㄐㄨㄥ	ka	ga	ga	ㄍㄚ
k'a	ka	ka	ㄎㄚ	kai	gai	gai	ㄎㄞ
k'ai	kai	kai	ㄎㄟ	kan	gan	gan	ㄎㄢ
k'an	kan	kan	ㄎㄢ	kang	gang	gang	ㄎㄤ
k'ang	kang	kang	ㄎㄤ	kao	gao	gao	ㄎㄠ
k'ao	kao	kao	ㄎㄠ	ke	ge	ge	ㄎㄝ
k'e	ke	ke	ㄎㄝ	kei	gei	gei	ㄎㄟ
k'ei	kei	kei	ㄎㄟ	ken	gen	gen	ㄎㄣ
k'en	ken	ken	ㄎㄣ	keng	geng	geng	ㄎㄥ
k'eng	keng	keng	ㄎㄥ	ko	ge	ge	ㄎㄛ
k'o	ke	ke	ㄎㄛ	kou	gou	gou	ㄎㄨ
k'ou	kou	kou	ㄎㄨ	ku	gu	gu	ㄎㄨ
k'u	ku	ku	ㄎㄨ	kua	gua	gua	ㄎㄨㄚ
k'ua	kua	kua	ㄎㄨㄚ	kuai	guai	guai	ㄎㄨㄞ
k'uai	kuai	kuai	ㄎㄨㄟ	kuan	guan	guan	ㄎㄨㄢ
k'uan	kuan	kuan	ㄎㄨㄤ	kuang	guang	guang	ㄎㄨㄤ

k'uang	kuang	kuang	ㄎㄨㄤ	kuei	gui	guei	ㄍㄨㄟ
k'uei	kui	kuei	ㄎㄨㄟ	kun	gun	gun	ㄍㄨㄣ
k'un	kun	kun	ㄎㄨㄣ	kung	gong	gong	ㄍㄨㄥ
k'ung	kong	kong	ㄎㄨㄥ	kuo	guo	guo	ㄍㄨㄛ
k'uo	kuo	kuo	ㄎㄨㄛ	la	la	la	ㄌㄚ
lai	lai	lai	ㄌㄞ	lan	lan	lan	ㄌㄢ
lang	lang	lang	ㄌㄤ	lao	lao	lao	ㄌㄠ
le	le	le	ㄌㄟ	lei	lei	lei	ㄌㄟ
leng	leng	leng	ㄌㄥ	li	li	li	ㄌㄧ
lia	lia	lia	ㄌㄧㄚ	liang	liang	liang	ㄌㄧㄤ
liao	liao	liao	ㄌㄧㄠ	lich	lie	lie	ㄌㄧㄝ
lien	lian	lian	ㄌㄧㄢ	lin	lin	lin	ㄌㄧㄣ
ling	ling	ling	ㄌㄧㄥ	liu	liu	liou	ㄌㄧㄡ
lo	luo	luo	ㄌㄨㄛ	loh	lo	lo	ㄌㄛ
lou	lou	lou	ㄌㄨ	lu	lu	lu	ㄌㄨ
lü	lǔ	lyu	ㄌㄨ	luan	luan	luan	ㄌㄨㄢ
lüeh	lüe	lyue	ㄌㄨㄝ	lun	lun	lun	ㄌㄨㄣ
lung	long	long	ㄌㄨㄥ	m	m	m	ㄇ
ma	ma	ma	ㄇㄚ	mai	mai	mai	ㄇㄞ
man	man	man	ㄇㄢ	mang	mang	mang	ㄇㄤ
mao	mao	mao	ㄇㄠ	me	me	me	ㄇㄟ
mei	mei	mei	ㄇㄟ	men	men	men	ㄇㄣ
meng	meng	meng	ㄇㄥ	mi	mi	mi	ㄇㄧ
miao	miao	miao	ㄇㄧㄠ	mieh	mie	mie	ㄇㄧㄝ
mien	mian	mian	ㄇㄧㄢ	min	min	min	ㄇㄧㄣ
ming	ming	ming	ㄇㄧㄥ	miou	miu	miou	ㄇㄧㄡ
mo	mo	mo	ㄇㄛ	mou	mou	mou	ㄇㄨ
mu	mu	mu	ㄇㄨ	n	n	n	ㄋ
na	na	na	ㄋㄚ	nai	nai	nai	ㄋㄞ
nan	nan	nan	ㄋㄢ	nang	nang	nang	ㄋㄤ
nao	nao	nao	ㄋㄠ	ne	ne	ne	ㄋㄟ
nei	nei	nei	ㄋㄟ	nen	nen	nen	ㄋㄣ
neng	neng	neng	ㄋㄥ	ng	ng	ng	ㄋ
ni	ni	ni	ㄋㄧ	niang	niang	niang	ㄋㄧㄤ
niao	niao	niao	ㄋㄧㄠ	nieh	nie	nie	ㄋㄧㄝ
nien	nian	nian	ㄋㄧㄢ	nin	nin	nin	ㄋㄧㄣ
ning	ning	ning	ㄋㄧㄥ	niu	niu	niou	ㄋㄧㄡ
no	nuo	nuo	ㄋㄨㄛ	nou	nou	nou	ㄋㄨ
nu	nu	nu	ㄋㄨ	nü	nü	nyu	ㄋㄨ
nuan	nuan	nuan	ㄋㄨㄢ	nüeh	nüe	nyue	ㄋㄨㄝ
nung	nong	nong	ㄋㄨㄥ	o	o	o	ㄛ
ou	ou	ou	ㄨ	pa	ba	ba	ㄅㄚ
p'a	pa	pa	ㄅㄚ	pai	bai	bai	ㄅㄞ
p'ai	pai	pai	ㄅㄞ	pan	ban	ban	ㄅㄢ
p'an	pan	pan	ㄅㄢ	pang	bang	bang	ㄅㄤ
p'ang	pang	pang	ㄅㄤ	pao	bao	bao	ㄅㄠ
p'ao	pao	pao	ㄅㄠ	pei	bei	bei	ㄅㄟ
p'ei	pei	pei	ㄅㄟ	pen	ben	ben	ㄅㄣ
p'en	pen	pen	ㄅㄣ	peng	beng	beng	ㄅㄥ
p'eng	peng	peng	ㄅㄥ	pi	bi	bi	ㄅㄧ
p'i	pi	pi	ㄅㄧ	piao	biao	biao	ㄅㄧㄠ
p'iao	piao	piao	ㄅㄧㄠ	pieh	bie	bie	ㄅㄧㄝ
p'ieh	pie	pie	ㄅㄧㄝ	pien	bian	bian	ㄅㄧㄢ

p'ien	pian	pian	ㄆㄧㄢˊ	pin	bin	bin	ㄅㄧㄣ
p'in	pin	pin	ㄆㄧㄣ	ping	bing	bing	ㄅㄧㄥ
p'ing	ping	ping	ㄆㄧㄥ	po	bo	bo	ㄅㄛ
p'o	po	po	ㄆㄛ	p'ou	pou	pou	ㄆㄡ
pu	bu	bu	ㄅㄨ	p'u	pu	pu	ㄆㄨ
sa	sa	sa	ㄙㄚ	sai	sai	sai	ㄙㄞ
san	san	san	ㄙㄢ	sang	sang	sang	ㄙㄤ
sao	sao	sao	ㄙㄠ	se	se	se	ㄙㄝ
sen	sen	sen	ㄙㄢ	seng	seng	seng	ㄙㄥ
sha	sha	sha	ㄕㄚ	shai	shai	shai	ㄕㄞ
shan	shan	shan	ㄕㄢ	shang	shang	shang	ㄕㄤ
shao	shao	shao	ㄕㄠ	she	she	she	ㄕㄝ
shei	shei	shei	ㄕㄟ	shen	shen	shen	ㄕㄢ
sheng	sheng	sheng	ㄕㄥ	shih	shi	shih	ㄕ
shou	shou	shou	ㄕㄡ	shu	shu	shu	ㄕㄨ
shua	shua	shua	ㄕㄨㄚ	shuai	shuai	shuai	ㄕㄨㄞ
shuan	shuan	shuan	ㄕㄨㄢ	shuang	shuang	shuang	ㄕㄨㄤ
shui	shui	shuei	ㄕㄨㄟ	shun	shun	shun	ㄕㄨㄢ
shuo	shuo	shuo	ㄕㄨㄛ	so	suo	suo	ㄙㄨㄛ
sou	sou	sou	ㄙㄡ	ssu	si	sih	ㄙ
su	su	su	ㄙㄨ	suan	suan	suan	ㄙㄨㄢ
sui	sui	suei	ㄙㄨㄟ	sun	sun	sun	ㄙㄨㄢ
sung	song	song	ㄙㄨㄥ	szu	si	sih	ㄙ
ta	da	da	ㄊㄚ	t'a	ta	ta	ㄊㄚ
tai	dai	dai	ㄊㄞ	t'ai	tai	tai	ㄊㄞ
tan	dan	dan	ㄊㄢ	t'an	tan	tan	ㄊㄢ
tang	dang	dang	ㄊㄤ	t'ang	tang	tang	ㄊㄤ
tao	dao	dao	ㄊㄠ	t'ao	tao	tao	ㄊㄠ
te	de	de	ㄊㄝ	t'e	te	te	ㄊㄝ
tei	dei	dei	ㄊㄟ	ten	den	den	ㄊㄢ
teng	deng	deng	ㄊㄥ	t'eng	teng	teng	ㄊㄥ
ti	di	di	ㄊㄧ	t'i	ti	ti	ㄊㄧ
tia	dia	dia	ㄊㄧㄚ	tiao	diao	diao	ㄊㄧㄠ
t'iao	tiao	tiao	ㄊㄧㄠ	tieh	die	die	ㄊㄧㄝ
t'ieh	tie	tie	ㄊㄧㄝ	tien	dian	dian	ㄊㄧㄢ
t'ien	tian	tian	ㄊㄧㄢ	ting	ding	ding	ㄊㄧㄥ
t'ing	ting	ting	ㄊㄧㄥ	tiu	diu	diou	ㄊㄧㄡ
to	duo	duo	ㄊㄨㄛ	t'o	tuo	tuo	ㄊㄨㄛ
tou	dou	dou	ㄊㄡ	t'ou	tou	tou	ㄊㄡ
tsa	za	za	ㄗㄚ	ts'a	ca	ca	ㄗㄚ
tsai	zai	zai	ㄗㄞ	ts'ai	cai	cai	ㄗㄞ
tsan	zan	zan	ㄗㄢ	ts'an	can	can	ㄗㄢ
tsang	zang	zang	ㄗㄤ	ts'ang	cang	cang	ㄗㄤ
tsao	zao	zao	ㄗㄠ	ts'ao	cao	cao	ㄗㄠ
tse	ze	ze	ㄗㄝ	ts'e	ce	ce	ㄗㄝ
tsei	zei	zei	ㄗㄟ	tsen	zen	zen	ㄗㄢ
ts'en	cen	cen	ㄗㄢ	tseng	zeng	zeng	ㄗㄥ
ts'eng	ceng	ceng	ㄗㄥ	tsi	ji	ji	ㄗㄧ
ts'i	qi	ci	ㄗㄧ	tsiang	jiang	jiang	ㄗㄧㄠ
ts'iang	qiang	ciang	ㄗㄧㄠ	tsiao	jiao	jiao	ㄗㄧㄠ
tsieh	jie	jie	ㄗㄧㄝ	ts'ieh	qie	cie	ㄗㄧㄝ
tsien	jian	jian	ㄗㄧㄢ	ts'ien	qian	cian	ㄗㄧㄢ
tsin	jin	jin	ㄗㄧㄢ	ts'in	qin	cin	ㄗㄧㄢ

tsing	jing	jing	ㄐㄩㄥ	ts'ing	qing	cing	ㄑㄩㄥ
tsiu	jiu	jiou	ㄐㄩㄡ	ts'iu	qiu	ciou	ㄑㄩㄡ
tso	zuo	zuo	ㄗㄨㄛ	ts'o	cuo	cuo	ㄘㄨㄛ
tsou	zou	zou	ㄗㄨ	ts'ou	cou	cou	ㄘㄨ
tsu	zu	zu	ㄗㄨ	ts'u	cu	cu	ㄘㄨ
tsü	ju	jyu	ㄐㄩ	ts'ü	qu	cyu	ㄑㄩ
tsuan	zuan	zuan	ㄗㄨㄢ	ts'üan	quan	cyuan	ㄑㄩㄢ
ts'uan	cuan	cuan	ㄘㄨㄢ	tsüeh	jue	jyue	ㄐㄩㄝ
tsui	zui	zuei	ㄗㄨㄟ	ts'ui	cui	cuei	ㄘㄨㄟ
tsun	zun	zun	ㄗㄨㄣ	ts'un	cun	cun	ㄘㄨㄣ
tsün	jun	jyun	ㄐㄩㄣ	tsung	zong	zong	ㄗㄨㄥ
ts'ung	cong	cong	ㄘㄨㄥ	tu	du	du	ㄊㄨ
t'u	tu	tu	ㄊㄨ	tuan	duan	duan	ㄊㄨㄢ
t'uan	tuan	tuan	ㄊㄨㄢ	tui	dui	duei	ㄊㄨㄟ
t'ui	tui	tuei	ㄊㄨㄟ	tun	dun	dun	ㄊㄨㄣ
t'un	tun	tun	ㄊㄨㄣ	tung	dong	dong	ㄊㄨㄥ
t'ung	tong	tong	ㄊㄨㄥ	tuo	duo	duo	ㄊㄨㄛ
t'uo	tuo	tuo	ㄊㄨㄛ	tzu	zi	zih	ㄗ
tz'u	ci	cih	ㄘ	wa	wa	wa	ㄨㄚ
wai	wai	wai	ㄨㄞ	wan	wan	wan	ㄨㄢ
wang	wang	wang	ㄨㄤ	wei	wei	wei	ㄨㄟ
wen	wen	wen	ㄨㄣ	weng	weng	wong	ㄨㄥ
wo	wo	wo	ㄨㄛ	wu	wu	wu	ㄨ
ya	ya	ya	ㄚ	yai	yai	yai	ㄚㄞ
yang	yang	yang	ㄚㄥ	yao	yao	yao	ㄚㄠ
yeh	ye	ye	ㄚㄝ	yen	yan	yan	ㄚㄢ
yin	yin	yin	ㄚㄣ	ying	ying	ying	ㄚㄥ
yo	yo	yo	ㄚㄛ	yu	you	you	ㄚㄨ
yü	yu	yu	ㄩ	yuan	yuan	yuan	ㄩㄢ
yüeh	yue	yue	ㄩㄝ	yün	yun	yun	ㄩㄣ
yung	yong	yong	ㄩㄥ				

## Mandarin Phonetic Symbols (MPS)

### ■ MPS—HANYU PINYIN (OVERVIEW)

ㄅ—b	ㄉ—d	ㄍ—g	ㄐ—j	ㄓ—zh	ㄗ—z	—yi/y-/-i-	ㄚ—a	ㄞ—ai	ㄢ—an	ㄝ—er
ㄆ—p	ㄊ—t	ㄎ—k	ㄑ—q	ㄔ—ch	ㄘ—c	ㄨ—wu/w-/-u-	ㄛ—o	ㄟ—ei	ㄣ—en	ㄨㄥ—ng
ㄇ—m	ㄣ—n	ㄏ—h	ㄒ—x	ㄕ—sh	ㄌ—s	ㄩ—yü/y-/-u-/-ü-	ㄝ—e	ㄠ—ao	ㄤ—ang	
ㄈ—f	ㄌ—l			ㄩ—r			ㄝ—e	ㄠ—ou	ㄥ—eng	

**Note:** In Hanyu Pinyin, the “ü” for the ㄩ-sound appears only behind l- and n-, otherwise the spelling for that sound is u.

**ORIGIN OF THE MPS SYMBOLS**

<b>MPS</b>	<b>Character</b>	<b>MPS</b>	<b>Character</b>	<b>MPS</b>	<b>Character</b>	<b>MPS</b>	<b>Character</b>
ㄅ	包 [bao]	ㄉ	刀 [dao]	ㄍ	ㄍ [gua]	ㄐ	糾 [ji]
ㄆ	支 [pu]	ㄊ	充 [chong]	ㄎ	考 [kao]	ㄑ	ㄑ [chuan]
ㄇ	冂 [mi]	ㄋ	乃 [nai]	ㄏ	ㄏ [han]	ㄒ	下 [xia]
ㄈ	ㄈ [fang]	ㄌ	力 [li]				
ㄗ	之 [zhi]	ㄗ	節 [jie]	一	一 [yi/y-/-i-]	一	一 [yi]
ㄘ	彳 [chi]	ㄘ	七 [qi]	ㄨ	ㄨ [wu/w-/-u-]	五	五 [wu]
ㄙ	屍 [shi]	ㄣ	私 [si]	ㄩ	ㄩ [yu/y-/-u-/-ü-]	ㄩ	ㄩ [yu]
ㄨ	日 [ri]						
ㄩ	ㄩ [yu]	ㄟ	亥 [hai]	ㄣ	ㄣ [ban]	儿	兒 [er]
ㄛ	呵 [he]	ㄟ	ㄟ [yi]	ㄣ	ㄣ [yin]		
ㄜ	ㄜ [e]	ㄠ	ㄠ [yao]	ㄤ	ㄤ [wang]		
ㄝ	也 [ye]	ㄡ	又 [you]	ㄥ	ㄥ [gong]		

Please note that symbols for the sound “ng” like ㄥ or ㄥ listed in older charts are rarely used today and do not appear on keyboards for computers or cellphones.

**MPS CONVERSION TABLE I: HANYU PINYIN**

MPS	Hanyu Pinyin	MPS	Hanyu Pinyin	MPS	Hanyu Pinyin	MPS	Hanyu Pinyin
ㄅ	..... ba	ㄆ	..... bo	ㄇ	..... bai	ㄏ	..... bei
ㄆ	..... bao	ㄊ	..... ban	ㄎ	..... ben	ㄑ	..... bang
ㄇ	..... beng	ㄋ	..... bi	ㄎ	..... bie	ㄑ	..... biao
ㄆ	..... bian	ㄌ	..... bin	ㄎ	..... bing	ㄑ	..... bu
ㄆ	..... pa	ㄆ	..... po	ㄇ	..... pai	ㄏ	..... pei
ㄆ	..... pao	ㄊ	..... pou	ㄎ	..... pan	ㄑ	..... pen
ㄆ	..... pang	ㄌ	..... peng	ㄎ	..... pi	ㄑ	..... pie
ㄆ	..... piao	ㄎ	..... pian	ㄎ	..... pin	ㄑ	..... ping
ㄆ	..... pu						
ㄇ	..... ma	ㄆ	..... mo	ㄇ	..... me	ㄇ	..... mai
ㄇ	..... mei	ㄆ	..... mao	ㄇ	..... mou	ㄇ	..... man
ㄇ	..... men	ㄆ	..... mang	ㄇ	..... meng	ㄇ	..... mi
ㄇ	..... mie	ㄆ	..... miao	ㄇ	..... miu	ㄇ	..... mian
ㄇ	..... min	ㄆ	..... ming	ㄇ	..... mu		



ㄈ ㄚˊ ..... fa	ㄈ ㄛˊ ..... fo	ㄈ ㄟ ..... fei	ㄈ ㄨˊ ..... fou
ㄈ ㄢ ..... fan	ㄈ ㄣ ..... fen	ㄈ ㄨㄤ ..... fang	ㄈ ㄥ ..... feng
ㄈ ㄨ ..... fu			
ㄉ ㄚˊ ..... da	ㄉ ㄛˊ ..... de	ㄉ ㄞ ..... dai	ㄉ ㄟ ..... dei
ㄉ ㄠ ..... dao	ㄉ ㄨˊ ..... dou	ㄉ ㄢ ..... dan	ㄉ ㄨㄤ ..... dang
ㄉ ㄥ ..... deng	ㄉ ㄟ ..... di	ㄉ ㄟ ㄝ ..... die	ㄉ ㄟ ㄨ ..... diao
ㄉ ㄟ ㄨ ..... diu	ㄉ ㄟ ㄢ ..... dian	ㄉ ㄟ ㄥ ..... ding	ㄉ ㄨ ㄨ ..... du
ㄉ ㄨ ㄛˊ ..... duo	ㄉ ㄨ ㄟ ..... dui	ㄉ ㄨ ㄞ ..... duan	ㄉ ㄨ ㄣ ..... dun
ㄉ ㄨ ㄥ ..... dong			
ㄊ ㄚˊ ..... ta	ㄊ ㄛˊ ..... te	ㄊ ㄞ ..... tai	ㄊ ㄠ ..... tao
ㄊ ㄨˊ ..... tou	ㄊ ㄢ ..... tan	ㄊ ㄨㄤ ..... tang	ㄊ ㄥ ..... teng
ㄊ ㄟ ..... ti	ㄊ ㄟ ㄝ ..... tie	ㄊ ㄟ ㄨ ..... tiao	ㄊ ㄟ ㄢ ..... tian
ㄊ ㄟ ㄥ ..... ting	ㄊ ㄨ ..... tu	ㄊ ㄨ ㄛˊ ..... tuo	ㄊ ㄨ ㄟ ..... tui
ㄊ ㄨ ㄢ ..... tuan	ㄊ ㄨ ㄣ ..... tun	ㄊ ㄨ ㄥ ..... tong	
ㄋ ㄚˊ ..... na	ㄋ ㄛˊ ..... ne	ㄋ ㄞ ..... nai	ㄋ ㄟ ..... nei
ㄋ ㄠ ..... nao	ㄋ ㄨˊ ..... nou	ㄋ ㄢ ..... nan	ㄋ ㄣ ..... nen
ㄋ ㄨ ..... nang	ㄋ ㄥ ..... neng	ㄋ ㄟ ..... ni	ㄋ ㄟ ㄝ ..... nie
ㄋ ㄟ ㄨ ..... niao	ㄋ ㄟ ㄨ ..... niu	ㄋ ㄟ ㄢ ..... nian	ㄋ ㄟ ㄣ ..... nin
ㄋ ㄟ ㄨ ..... niang	ㄋ ㄟ ㄥ ..... ning	ㄋ ㄨ ..... nu	ㄋ ㄨ ㄛˊ ..... nuo
ㄋ ㄨ ㄢ ..... nuan	ㄋ ㄨ ㄥ ..... nong	ㄋ ㄛˊ ..... nü	ㄋ ㄛˊ ㄝ ..... nüe
ㄌ ㄚˊ ..... la	ㄌ ㄛˊ ..... le	ㄌ ㄞ ..... lai	ㄌ ㄟ ..... lei
ㄌ ㄠ ..... lao	ㄌ ㄨˊ ..... lou	ㄌ ㄢ ..... lan	ㄌ ㄨㄤ ..... lang
ㄌ ㄥ ..... leng	ㄌ ㄟ ..... li	ㄌ ㄟ ㄨ ..... lia	ㄌ ㄟ ㄝ ..... lie
ㄌ ㄟ ㄨ ..... liao	ㄌ ㄟ ㄨ ..... liu	ㄌ ㄟ ㄢ ..... lian	ㄌ ㄟ ㄣ ..... lin
ㄌ ㄟ ㄨ ..... liang	ㄌ ㄟ ㄥ ..... ling	ㄌ ㄨ ..... lu	ㄌ ㄨ ㄛˊ ..... luo
ㄌ ㄨ ㄢ ..... luan	ㄌ ㄨ ㄣ ..... lun	ㄌ ㄨ ㄥ ..... long	ㄌ ㄛˊ ..... lü
ㄌ ㄛˊ ㄝ ..... lüe			
ㄍ ㄚˊ ..... ga	ㄍ ㄛˊ ..... ge	ㄍ ㄞ ..... gai	ㄍ ㄟ ..... gei
ㄍ ㄠ ..... gao	ㄍ ㄨˊ ..... gou	ㄍ ㄢ ..... gan	ㄍ ㄣ ..... gen
ㄍ ㄨ ..... gang	ㄍ ㄥ ..... geng	ㄍ ㄨ ..... gu	ㄍ ㄨ ㄨ ..... gua
ㄍ ㄨ ㄛˊ ..... guo	ㄍ ㄨ ㄞ ..... guai	ㄍ ㄨ ㄟ ..... gui	ㄍ ㄨ ㄢ ..... guan
ㄍ ㄨ ㄣ ..... gun	ㄍ ㄨ ㄨ ..... guang	ㄍ ㄨ ㄥ ..... gong	
ㄎ ㄚˊ ..... ka	ㄎ ㄛˊ ..... ke	ㄎ ㄞ ..... kai	ㄎ ㄟ ..... kei
ㄎ ㄠ ..... kao	ㄎ ㄨˊ ..... kou	ㄎ ㄢ ..... kan	ㄎ ㄣ ..... ken
ㄎ ㄨ ..... kang	ㄎ ㄥ ..... keng	ㄎ ㄨ ..... ku	ㄎ ㄨ ㄨ ..... kua
ㄎ ㄨ ㄛˊ ..... kuo	ㄎ ㄨ ㄞ ..... kuai	ㄎ ㄨ ㄟ ..... kui	ㄎ ㄨ ㄢ ..... kuan
ㄎ ㄨ ㄣ ..... kun	ㄎ ㄨ ㄨ ..... kuang	ㄎ ㄨ ㄥ ..... kong	
ㄋ ..... ng			
ㄏ ㄢ ..... hm	ㄏ ㄚˊ ..... ha	ㄏ ㄛˊ ..... he	ㄏ ㄞ ..... hai
ㄏ ㄟ ..... hei	ㄏ ㄠ ..... hao	ㄏ ㄨˊ ..... hou	ㄏ ㄢ ..... han
ㄏ ㄣ ..... hen	ㄏ ㄨ ..... hang	ㄏ ㄥ ..... heng	ㄏ ㄨ ..... hu
ㄏ ㄨ ㄨ ..... hua	ㄏ ㄨ ㄛˊ ..... huo	ㄏ ㄨ ㄞ ..... huai	ㄏ ㄨ ㄟ ..... hui
ㄏ ㄨ ㄢ ..... huan	ㄏ ㄨ ㄣ ..... hun	ㄏ ㄨ ㄨ ..... huang	ㄏ ㄨ ㄥ ..... hong

ㄐ一 ..... ji	ㄐ一ㄚ ..... jia	ㄐ一ㄝ ..... jie	ㄐ一ㄠ ..... jiao
ㄐ一又 ..... jiu	ㄐ一ㄣ ..... jian	ㄐ一ㄣ ..... jin	ㄐ一尤 ..... jiang
ㄐ一ㄥ ..... jing	ㄐㄨ ..... ju	ㄐㄨㄝ ..... jue	ㄐㄨㄣ ..... jun
ㄐㄨㄣ ..... jun	ㄐㄨㄥ ..... jiong		
ㄑ一 ..... qi	ㄑ一ㄚ ..... qia	ㄑ一ㄝ ..... qie	ㄑ一ㄠ ..... qiao
ㄑ一又 ..... qiu	ㄑ一ㄣ ..... qian	ㄑ一ㄣ ..... qin	ㄑ一尤 ..... qiang
ㄑ一ㄥ ..... qing	ㄑㄨ ..... qu	ㄑㄨㄝ ..... que	ㄑㄨㄣ ..... quan
ㄑㄨㄣ ..... qun	ㄑㄨㄥ ..... qiong		
ㄒ一 ..... xi	ㄒ一ㄚ ..... xia	ㄒ一ㄝ ..... xie	ㄒ一ㄠ ..... xiao
ㄒ一又 ..... xiu	ㄒ一ㄣ ..... xian	ㄒ一ㄣ ..... xin	ㄒ一尤 ..... xiang
ㄒ一ㄥ ..... xing	ㄒㄨ ..... xu	ㄒㄨㄝ ..... xue	ㄒㄨㄣ ..... xuan
ㄒㄨㄣ ..... xun	ㄒㄨㄥ ..... xiong		
ㄗ ..... zhi	ㄗㄚ ..... zha	ㄗㄛ ..... zhe	ㄗㄜ ..... zhai
ㄗㄠ ..... zhao	ㄗㄨ ..... zhou	ㄗㄨ ..... zhan	ㄗㄣ ..... zhen
ㄗㄨ ..... zhang	ㄗㄥ ..... zheng	ㄗㄨ ..... zhu	ㄗㄨㄚ ..... zhua
ㄗㄨㄛ ..... zhuo	ㄗㄨㄜ ..... zhuai	ㄗㄨㄝ ..... zhui	ㄗㄨㄣ ..... zhuan
ㄗㄨㄣ ..... zhun	ㄗㄨㄠ ..... zhuang	ㄗㄨㄥ ..... zhong	
ㄘ ..... chi	ㄘㄚ ..... cha	ㄘㄛ ..... che	ㄘㄜ ..... chai
ㄘㄠ ..... chao	ㄘㄨ ..... chou	ㄘㄨ ..... chan	ㄘㄣ ..... chen
ㄘㄨ ..... chang	ㄘㄥ ..... cheng	ㄘㄨ ..... chu	ㄘㄨㄚ ..... chua
ㄘㄨㄛ ..... chuo	ㄘㄨㄜ ..... chuai	ㄘㄨㄝ ..... chui	ㄘㄨㄣ ..... chuan
ㄘㄨㄣ ..... chun	ㄘㄨㄠ ..... chuang	ㄘㄨㄥ ..... chong	
ㄔ ..... shi	ㄔㄚ ..... sha	ㄔㄛ ..... she	ㄔㄜ ..... shai
ㄔㄠ ..... shei	ㄔㄠ ..... shao	ㄔㄨ ..... shou	ㄔㄨ ..... shan
ㄔㄨ ..... shen	ㄔㄨ ..... shang	ㄔㄥ ..... sheng	ㄔㄨ ..... shu
ㄔㄨㄚ ..... shua	ㄔㄨㄛ ..... shuo	ㄔㄨㄜ ..... shuai	ㄔㄨㄝ ..... shui
ㄔㄨㄣ ..... shuan	ㄔㄨㄣ ..... shun	ㄔㄨㄠ ..... shuang	
ㄓ ..... ri	ㄓㄛ ..... re	ㄓㄠ ..... rao	ㄓㄨ ..... rou
ㄓㄣ ..... ran	ㄓㄣ ..... ren	ㄓㄨ ..... rang	ㄓㄥ ..... reng
ㄓㄨ ..... ru	ㄓㄨㄛ ..... ruo	ㄓㄨㄝ ..... rui	ㄓㄨㄣ ..... ruan
ㄓㄨㄣ ..... run	ㄓㄨㄥ ..... rong		
ㄗ ..... zi	ㄗㄚ ..... za	ㄗㄛ ..... ze	ㄗㄜ ..... zai
ㄗㄠ ..... zei	ㄗㄠ ..... zao	ㄗㄨ ..... zou	ㄗㄨ ..... zan
ㄗㄨ ..... zen	ㄗㄨ ..... zang	ㄗㄥ ..... zeng	ㄗㄨ ..... zu
ㄗㄨㄛ ..... zuo	ㄗㄨㄝ ..... zui	ㄗㄨㄣ ..... zuan	ㄗㄨㄣ ..... zun
ㄗㄨㄥ ..... zong			
ㄘ ..... ci	ㄘㄚ ..... ca	ㄘㄛ ..... ce	ㄘㄜ ..... cai
ㄘㄠ ..... cao	ㄘㄨ ..... cou	ㄘㄨ ..... can	ㄘㄣ ..... cen
ㄘㄨ ..... cang	ㄘㄥ ..... ceng	ㄘㄨ ..... cu	ㄘㄨㄛ ..... cuo
ㄘㄨㄝ ..... cui	ㄘㄨㄣ ..... cuan	ㄘㄨㄣ ..... cun	ㄘㄨㄥ ..... cong

ム ..... si	ムㄚ ..... sa	ムㄛ ..... se	ムㄝ ..... sai
ムㄨ ..... sao	ムㄨ ..... sou	ムㄨ ..... san	ムㄨ ..... sen
ムㄨ ..... sang	ムㄨ ..... seng	ムㄨ ..... su	ムㄨ ..... suo
ムㄨ ..... sui	ムㄨ ..... suan	ムㄨ ..... sun	ムㄨ ..... song
ㄚ ..... a	ㄛ ..... o	ㄜ ..... e	ㄝ ..... ê
ㄝ ..... ai	ㄞ ..... ei	ㄟ ..... ao	ㄟ ..... ou
ㄞ ..... an	ㄟ ..... en	ㄟ ..... ang	ㄟ ..... eng
ㄟ ..... er			
一 ..... yi	一ㄚ ..... ya	一ㄛ ..... yo	一ㄜ ..... ye
一ㄝ ..... yai	一ㄞ ..... yao	一ㄟ ..... you	一ㄟ ..... yan
一ㄞ ..... yin	一ㄟ ..... yang	一ㄟ ..... ying	
ㄨ ..... wu	ㄨㄚ ..... wa	ㄨㄛ ..... wo	ㄨㄝ ..... wai
ㄨ ..... wei	ㄨㄞ ..... wan	ㄨㄟ ..... wen	ㄨㄟ ..... wang
ㄨ ..... weng			
ㄩ ..... yu	ㄩㄝ ..... yue	ㄩㄞ ..... yuan	ㄩㄟ ..... yun
ㄩ ..... yong			

■ MPS CONVERSION TABLE II: TONGYONG PINYIN

MPS	Tongyong Pinyin	MPS	Tongyong Pinyin	MPS	Tongyong Pinyin	MPS	Tongyong Pinyin
ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ	ㄅ
ㄅㄚ ..... ba	ㄅㄛ ..... bo	ㄅㄝ ..... bai	ㄅㄞ ..... bei	ㄅㄨ ..... bao	ㄅㄨ ..... ban	ㄅㄨ ..... ben	ㄅㄨ ..... bang
ㄅㄨ ..... beng	ㄅㄨ ..... bi	ㄅㄨㄝ ..... bie	ㄅㄨㄞ ..... biao	ㄅㄨㄞ ..... bian	ㄅㄨㄟ ..... bin	ㄅㄨㄟ ..... bing	ㄅㄨㄟ ..... bu
ㄆ	ㄆ	ㄆ	ㄆ	ㄆ	ㄆ	ㄆ	ㄆ
ㄆㄚ ..... pa	ㄆㄛ ..... po	ㄆㄝ ..... pai	ㄆㄞ ..... pei	ㄆㄨ ..... pao	ㄆㄨ ..... pou	ㄆㄨ ..... pan	ㄆㄨ ..... pen
ㄆㄨ ..... pang	ㄆㄨ ..... peng	ㄆㄨㄝ ..... pi	ㄆㄨㄞ ..... pie	ㄆㄨㄞ ..... piao	ㄆㄨㄟ ..... pian	ㄆㄨㄟ ..... pin	ㄆㄨㄟ ..... ping
ㄆㄨ ..... pu							
ㄇ	ㄇ	ㄇ	ㄇ	ㄇ	ㄇ	ㄇ	ㄇ
ㄇㄚ ..... ma	ㄇㄛ ..... mo	ㄇㄝ ..... me	ㄇㄞ ..... mai	ㄇㄨ ..... mei	ㄇㄨ ..... mao	ㄇㄨ ..... mou	ㄇㄨ ..... man
ㄇㄨ ..... men	ㄇㄨ ..... mang	ㄇㄨㄞ ..... meng	ㄇㄨㄝ ..... mi	ㄇㄨㄞ ..... mie	ㄇㄨㄟ ..... miao	ㄇㄨㄟ ..... miou	ㄇㄨㄟ ..... mian
ㄇㄨㄟ ..... min	ㄇㄨㄟ ..... ming	ㄇㄨㄟ ..... mu					
ㄈ	ㄈ	ㄈ	ㄈ	ㄈ	ㄈ	ㄈ	ㄈ
ㄈㄚ ..... fa	ㄈㄛ ..... fo	ㄈㄝ ..... fei	ㄈㄞ ..... fou	ㄈㄨ ..... fan	ㄈㄨ ..... fen	ㄈㄨ ..... fang	ㄈㄨ ..... feng
ㄈㄨ ..... fu							

ㄉㄚˊ ..... da	ㄉㄛˊ ..... de	ㄉㄞˊ ..... dai	ㄉㄟˊ ..... dei
ㄉㄠˊ ..... dao	ㄉㄡˊ ..... dou	ㄉㄢˊ ..... dan	ㄉㄤˊ ..... dang
ㄉㄥˊ ..... deng	ㄉㄧˊ ..... di	ㄉㄞㄝˊ ..... die	ㄉㄞㄠˊ ..... diao
ㄉㄞㄨˊ ..... diou	ㄉㄞㄢˊ ..... dian	ㄉㄞㄥˊ ..... ding	ㄉㄞㄨˊ ..... du
ㄉㄞㄨㄛˊ ..... duo	ㄉㄞㄨㄟˊ ..... duei	ㄉㄞㄨㄢˊ ..... duan	ㄉㄞㄨㄣˊ ..... dun
ㄉㄞㄨㄥˊ ..... dong			
ㄊㄚˊ ..... ta	ㄊㄛˊ ..... te	ㄊㄞˊ ..... tai	ㄊㄟˊ ..... tao
ㄊㄠˊ ..... tou	ㄊㄡˊ ..... tan	ㄊㄤˊ ..... tang	ㄊㄥˊ ..... teng
ㄊㄧˊ ..... ti	ㄊㄞㄝˊ ..... tie	ㄊㄞㄠˊ ..... tiao	ㄊㄞㄢˊ ..... tian
ㄊㄞㄥˊ ..... ting	ㄊㄞㄨˊ ..... tu	ㄊㄞㄨㄛˊ ..... tuo	ㄊㄞㄨㄟˊ ..... tuei
ㄊㄞㄨㄢˊ ..... tuan	ㄊㄞㄨㄣˊ ..... tun	ㄊㄞㄨㄥˊ ..... tong	
ㄋㄚˊ ..... na	ㄋㄛˊ ..... ne	ㄋㄞˊ ..... nai	ㄋㄟˊ ..... nei
ㄋㄠˊ ..... nao	ㄋㄡˊ ..... nou	ㄋㄢˊ ..... nan	ㄋㄣˊ ..... nen
ㄋㄤˊ ..... nang	ㄋㄥˊ ..... neng	ㄋㄧˊ ..... ni	ㄋㄞㄝˊ ..... nie
ㄋㄞㄠˊ ..... niao	ㄋㄞㄨˊ ..... niou	ㄋㄞㄢˊ ..... nian	ㄋㄞㄣˊ ..... nin
ㄋㄞㄨˊ ..... niang	ㄋㄞㄥˊ ..... ning	ㄋㄞㄨˊ ..... nu	ㄋㄞㄨㄛˊ ..... nuo
ㄋㄞㄨㄢˊ ..... nuan	ㄋㄞㄨㄥˊ ..... nong	ㄋㄞㄣˊ ..... nyu	ㄋㄞㄣㄝˊ ..... nyue
ㄌㄚˊ ..... la	ㄌㄛˊ ..... le	ㄌㄞˊ ..... lai	ㄌㄟˊ ..... lei
ㄌㄠˊ ..... lao	ㄌㄡˊ ..... lou	ㄌㄢˊ ..... lan	ㄌㄤˊ ..... lang
ㄌㄥˊ ..... leng	ㄌㄧˊ ..... li	ㄌㄞㄚˊ ..... lia	ㄌㄞㄝˊ ..... lie
ㄌㄞㄠˊ ..... liao	ㄌㄞㄨˊ ..... liou	ㄌㄞㄢˊ ..... lian	ㄌㄞㄣˊ ..... lin
ㄌㄞㄨˊ ..... liang	ㄌㄞㄥˊ ..... ling	ㄌㄞㄨˊ ..... lu	ㄌㄞㄨㄛˊ ..... luo
ㄌㄞㄨㄢˊ ..... luan	ㄌㄞㄨㄣˊ ..... lun	ㄌㄞㄨㄥˊ ..... long	ㄌㄞㄣˊ ..... lyu
ㄌㄞㄣㄝˊ ..... lyue			
ㄍㄚˊ ..... ga	ㄍㄛˊ ..... ge	ㄍㄞˊ ..... gai	ㄍㄟˊ ..... gei
ㄍㄠˊ ..... gao	ㄍㄡˊ ..... gou	ㄍㄢˊ ..... gan	ㄍㄣˊ ..... gen
ㄍㄤˊ ..... gang	ㄍㄥˊ ..... geng	ㄍㄞㄨˊ ..... gu	ㄍㄞㄚˊ ..... gua
ㄍㄞㄨㄛˊ ..... guo	ㄍㄞㄨㄟˊ ..... guai	ㄍㄞㄨㄟˊ ..... guei	ㄍㄞㄨㄢˊ ..... guan
ㄍㄞㄨㄣˊ ..... gun	ㄍㄞㄨㄤˊ ..... guang	ㄍㄞㄨㄥˊ ..... gong	
ㄎㄚˊ ..... ka	ㄎㄛˊ ..... ke	ㄎㄞˊ ..... kai	ㄎㄟˊ ..... kei
ㄎㄠˊ ..... kao	ㄎㄡˊ ..... kou	ㄎㄢˊ ..... kan	ㄎㄣˊ ..... ken
ㄎㄤˊ ..... kang	ㄎㄥˊ ..... keng	ㄎㄞㄨˊ ..... ku	ㄎㄞㄚˊ ..... kua
ㄎㄞㄨㄛˊ ..... kuo	ㄎㄞㄨㄟˊ ..... kuai	ㄎㄞㄨㄟˊ ..... kuei	ㄎㄞㄨㄢˊ ..... kuan
ㄎㄞㄨㄣˊ ..... kun	ㄎㄞㄨㄤˊ ..... kuang	ㄎㄞㄨㄥˊ ..... kong	
ㄋ ..... ng			
ㄏㄚˊ ..... hm	ㄏㄚˊ ..... ha	ㄏㄛˊ ..... he	ㄏㄞˊ ..... hai
ㄏㄠˊ ..... hei	ㄏㄠˊ ..... hao	ㄏㄡˊ ..... hou	ㄏㄢˊ ..... han
ㄏㄤˊ ..... hen	ㄏㄤˊ ..... hang	ㄏㄥˊ ..... heng	ㄏㄞㄨˊ ..... hu
ㄏㄞㄚˊ ..... hua	ㄏㄞㄨㄛˊ ..... huo	ㄏㄞㄨㄟˊ ..... huai	ㄏㄞㄨㄟˊ ..... huei
ㄏㄞㄨㄢˊ ..... huan	ㄏㄞㄨㄣˊ ..... hun	ㄏㄞㄨㄤˊ ..... huang	ㄏㄞㄨㄥˊ ..... hong
ㄐㄧˊ ..... ji	ㄐㄧㄚˊ ..... jia	ㄐㄧㄝˊ ..... jie	ㄐㄧㄠˊ ..... jiao
ㄐㄧㄨˊ ..... jiu	ㄐㄧㄢˊ ..... jian	ㄐㄧㄣˊ ..... jin	ㄐㄧㄤˊ ..... jiang
ㄐㄧㄥˊ ..... jing	ㄐㄧㄣˊ ..... jyu	ㄐㄧㄣㄝˊ ..... jyue	ㄐㄧㄣㄢˊ ..... jyuan
ㄐㄧㄣˊ ..... jyun	ㄐㄧㄣㄥˊ ..... jyong		

ㄨㄛˊ ..... ci	ㄨㄛˊㄩ ..... cia	ㄨㄛˊㄝ ..... cie	ㄨㄛˊㄜ ..... ciao
ㄨㄛˊㄨ ..... ciou	ㄨㄛˊㄨㄛ ..... cian	ㄨㄛˊㄨ ..... cin	ㄨㄛˊㄨ ..... ciang
ㄨㄛˊㄥ ..... cing	ㄨㄛˊㄨ ..... cyu	ㄨㄛˊㄝ ..... cyue	ㄨㄛˊㄨㄛ ..... cyuan
ㄨㄛˊㄨㄨ ..... cyun	ㄨㄛˊㄥ ..... cyong		
ㄊㄛˊ ..... si	ㄊㄛˊㄩ ..... sia	ㄊㄛˊㄝ ..... sie	ㄊㄛˊㄜ ..... siao
ㄊㄛˊㄨ ..... siou	ㄊㄛˊㄨㄛ ..... sian	ㄊㄛˊㄨ ..... sin	ㄊㄛˊㄨ ..... siang
ㄊㄛˊㄥ ..... sing	ㄊㄛˊㄨ ..... syu	ㄊㄛˊㄝ ..... syue	ㄊㄛˊㄨㄛ ..... syuan
ㄊㄛˊㄨㄨ ..... syun	ㄊㄛˊㄥ ..... syong		
ㄐ ..... jih	ㄐㄩ ..... jha	ㄐㄝ ..... jhe	ㄐㄨ ..... jhai
ㄐㄜ ..... jhao	ㄐㄨ ..... jhou	ㄐㄨㄛ ..... jhan	ㄐㄨ ..... jhen
ㄐㄨ ..... jhang	ㄐㄥ ..... jheng	ㄐㄨ ..... jhu	ㄐㄨㄩ ..... jhua
ㄐㄨㄛ ..... jhuo	ㄐㄨㄨ ..... jhuai	ㄐㄨㄨ ..... jheui	ㄐㄨㄨ ..... jhuan
ㄐㄨㄨ ..... jhun	ㄐㄨㄨ ..... jhuang	ㄐㄨㄥ ..... jhong	
ㄑ ..... chih	ㄑㄩ ..... cha	ㄑㄝ ..... che	ㄑㄨ ..... chai
ㄑㄜ ..... chao	ㄑㄨ ..... chou	ㄑㄨㄛ ..... chan	ㄑㄨ ..... chen
ㄑㄨ ..... chang	ㄑㄥ ..... cheng	ㄑㄨ ..... chu	ㄑㄨㄩ ..... chua
ㄑㄨㄛ ..... chuo	ㄑㄨㄨ ..... chuai	ㄑㄨㄨ ..... chuei	ㄑㄨㄨ ..... chuan
ㄑㄨㄨ ..... chun	ㄑㄨㄨ ..... chuang	ㄑㄨㄥ ..... chong	
ㄑ ..... shih	ㄑㄩ ..... sha	ㄑㄝ ..... she	ㄑㄨ ..... shai
ㄑㄨ ..... shei	ㄑㄜ ..... shao	ㄑㄨ ..... shou	ㄑㄨ ..... shan
ㄑㄨ ..... shen	ㄑㄨ ..... shang	ㄑㄥ ..... sheng	ㄑㄨ ..... shu
ㄑㄨㄩ ..... shua	ㄑㄨㄛ ..... shuo	ㄑㄨㄨ ..... shuai	ㄑㄨㄨ ..... shuei
ㄑㄨㄨ ..... shuan	ㄑㄨㄨ ..... shun	ㄑㄨㄨ ..... shuang	
ㄑ ..... rih	ㄑㄝ ..... re	ㄑㄜ ..... rao	ㄑㄨ ..... rou
ㄑㄨ ..... ran	ㄑㄨ ..... ren	ㄑㄨ ..... rang	ㄑㄥ ..... reng
ㄑㄨ ..... ru	ㄑㄨㄛ ..... ruo	ㄑㄨㄨ ..... ruei	ㄑㄨㄨ ..... ruan
ㄑㄨㄨ ..... run	ㄑㄨㄥ ..... rong		
ㄑ ..... zih	ㄑㄩ ..... za	ㄑㄝ ..... ze	ㄑㄨ ..... zai
ㄑㄨ ..... zei	ㄑㄜ ..... zao	ㄑㄨ ..... zou	ㄑㄨ ..... zan
ㄑㄨ ..... zen	ㄑㄨ ..... zang	ㄑㄥ ..... zeng	ㄑㄨ ..... zu
ㄑㄨㄛ ..... zuo	ㄑㄨㄨ ..... zuei	ㄑㄨㄨ ..... zuan	ㄑㄨㄨ ..... zun
ㄑㄨㄥ ..... zong			
ㄑ ..... cih	ㄑㄩ ..... ca	ㄑㄝ ..... ce	ㄑㄨ ..... cai
ㄑㄜ ..... cao	ㄑㄨ ..... cou	ㄑㄨㄛ ..... can	ㄑㄨ ..... cen
ㄑㄨ ..... cang	ㄑㄥ ..... ceng	ㄑㄨ ..... cu	ㄑㄨㄩ ..... cuo
ㄑㄨㄨ ..... cuei	ㄑㄨㄨ ..... cuan	ㄑㄨㄨ ..... cun	ㄑㄨㄥ ..... cong
ㄌ ..... sih	ㄌㄩ ..... sa	ㄌㄝ ..... se	ㄌㄨ ..... sai
ㄌㄜ ..... sao	ㄌㄨ ..... sou	ㄌㄨ ..... san	ㄌㄨ ..... sen
ㄌㄨ ..... sang	ㄌㄥ ..... seng	ㄌㄨ ..... su	ㄌㄨㄩ ..... suo
ㄌㄨㄨ ..... suei	ㄌㄨㄨ ..... suan	ㄌㄨㄨ ..... sun	ㄌㄨㄥ ..... song
ㄩ ..... a	ㄛ ..... o	ㄝ ..... e	ㄜ ..... ê
ㄨ ..... ai	ㄨ ..... ei	ㄜ ..... ao	ㄨ ..... ou

ㄋ ..... an	ㄌ ..... en	ㄨ ..... ang	ㄥ ..... eng
儿 ..... er			
一 ..... yi	一ㄚ ..... ya	一ㄛ ..... yo	一ㄝ ..... ye
一ㄝ ..... yai	一ㄨ ..... yao	一ㄨ ..... you	一ㄨ ..... yan
一ㄨ ..... yin	一ㄨ ..... yang	一ㄨ ..... ying	
ㄨ ..... wu	ㄨㄚ ..... wa	ㄨㄛ ..... wo	ㄨㄝ ..... wai
ㄨㄝ ..... wei	ㄨㄨ ..... wan	ㄨㄨ ..... wen	ㄨㄨ ..... wang
ㄨㄥ ..... wong			
ㄩ ..... yu	ㄩㄝ ..... yue	ㄩㄨ ..... yuan	ㄩㄨ ..... yun
ㄩㄥ ..... yong			

■ MPS CONVERSION TABLE III: WADE GILES

MPS	Wade Giles	MPS	Wade Giles	MPS	Wade Giles	MPS	Wade Giles
ㄅ	pa	ㄅ	po	ㄅ	pai	ㄅ	pei
ㄆ	pao	ㄆ	pan	ㄆ	pen	ㄆ	pang
ㄇ	peng	ㄇ	pi	ㄇ	pieh	ㄇ	piao
ㄏ	pien	ㄏ	pin	ㄏ	ping	ㄏ	pu
ㄨㄚ	p'a	ㄨㄛ	p'o	ㄨㄝ	p'ai	ㄨㄝ	p'ei
ㄨㄨ	p'ao	ㄨㄨ	p'ou	ㄨㄨ	p'an	ㄨㄨ	p'en
ㄨㄨ	p'ang	ㄨㄨ	p'eng	ㄨㄨ	p'i	ㄨㄨ	p'ieh
ㄨㄨ	p'iao	ㄨㄨ	p'ien	ㄨㄨ	p'in	ㄨㄨ	p'ing
ㄨㄨ	p'u						
ㄇㄚ	ma	ㄇㄛ	mo	ㄇㄝ	me	ㄇㄝ	mai
ㄇㄨ	mei	ㄇㄨ	mao	ㄇㄨ	mou	ㄇㄨ	man
ㄇㄨ	men	ㄇㄨ	mang	ㄇㄨ	meng	ㄇㄨ	mi
ㄇㄨ	mieh	ㄇㄨ	miao	ㄇㄨ	miou	ㄇㄨ	mien
ㄇㄨ	min	ㄇㄨ	ming	ㄇㄨ	mu		
ㄈ	fa	ㄈ	fo	ㄈ	fei	ㄈ	fou
ㄈ	fan	ㄈ	fen	ㄈ	fang	ㄈ	feng
ㄈ	fu						
ㄉ	ta	ㄉ	te	ㄉ	tai	ㄉ	tei
ㄉ	tao	ㄉ	tou	ㄉ	tan	ㄉ	tang
ㄉ	teng	ㄉ	ti	ㄉ	tieh	ㄉ	tiao
ㄉ	tiu	ㄉ	tien	ㄉ	ting	ㄉ	tu
ㄉ	tuo/to	ㄉ	tui	ㄉ	tuan	ㄉ	tun
ㄉ	tung						

ㄊㄚˊ ..... t'a	ㄊㄛˊ ..... t'e	ㄊㄞˊ ..... t'ai	ㄊㄠˊ ..... t'ao
ㄊㄨˊ ..... t'ou	ㄊㄤˊ ..... t'an	ㄊㄨㄥˊ ..... t'ang	ㄊㄥˊ ..... t'eng
ㄊㄧˊ ..... t'i	ㄊㄟˊ ..... t'ieh	ㄊㄞˊ ..... t'iao	ㄊㄞˊ ..... t'ien
ㄊㄩㄥˊ ..... t'ing	ㄊㄨˊ ..... t'u	ㄊㄨㄛˊ ..... t'uo/t'o	ㄊㄨㄟˊ ..... t'ui
ㄊㄨㄛˊ ..... t'uan	ㄊㄨㄥˊ ..... t'un	ㄊㄨㄥˊ ..... t'ung	
ㄋㄚˊ ..... na	ㄋㄛˊ ..... ne	ㄋㄞˊ ..... nai	ㄋㄠˊ ..... nei
ㄋㄨˊ ..... nao	ㄋㄨˊ ..... nou	ㄋㄤˊ ..... nan	ㄋㄥˊ ..... nen
ㄋㄨㄥˊ ..... nang	ㄋㄥˊ ..... neng	ㄋㄟˊ ..... ni	ㄋㄟˊ ..... nieh
ㄋㄞˊ ..... niao	ㄋㄟˊ ..... niu	ㄋㄞˊ ..... nien	ㄋㄞˊ ..... nin
ㄋㄞˊ ..... niang	ㄋㄞˊ ..... ning	ㄋㄨˊ ..... nu	ㄋㄨㄛˊ ..... no
ㄋㄨㄛˊ ..... nuan	ㄋㄨㄥˊ ..... nung	ㄋㄩˊ ..... nü	ㄋㄩㄛˊ ..... nüeh
ㄌㄚˊ ..... la	ㄌㄛˊ ..... le	ㄌㄞˊ ..... lai	ㄌㄠˊ ..... lei
ㄌㄨˊ ..... lao	ㄌㄨˊ ..... lou	ㄌㄤˊ ..... lan	ㄌㄥˊ ..... lang
ㄌㄨㄥˊ ..... leng	ㄌㄟˊ ..... li	ㄌㄞˊ ..... lia	ㄌㄞˊ ..... lieh
ㄌㄞˊ ..... liao	ㄌㄞˊ ..... liu	ㄌㄞˊ ..... lien	ㄌㄞˊ ..... lin
ㄌㄞˊ ..... liang	ㄌㄞˊ ..... ling	ㄌㄨˊ ..... lu	ㄌㄨㄛˊ ..... lo
ㄌㄨㄛˊ ..... luan	ㄌㄨㄥˊ ..... lun	ㄌㄨㄥˊ ..... lung	ㄌㄩˊ ..... lü
ㄌㄩㄛˊ ..... lüeh			
ㄍㄚˊ ..... ka	ㄍㄛˊ ..... ke/ko	ㄍㄞˊ ..... kai	ㄍㄠˊ ..... kei
ㄍㄨˊ ..... kao	ㄍㄨˊ ..... kou	ㄍㄤˊ ..... kan	ㄍㄥˊ ..... ken
ㄍㄨㄥˊ ..... kang	ㄍㄥˊ ..... keng	ㄍㄞˊ ..... ku	ㄍㄞˊ ..... kua
ㄍㄞˊ ..... kuo	ㄍㄞˊ ..... kuai	ㄍㄞˊ ..... kui	ㄍㄞˊ ..... kuan
ㄍㄨㄛˊ ..... kun	ㄍㄨㄥˊ ..... kuang	ㄍㄨㄥˊ ..... kung	
ㄎㄚˊ ..... k'a	ㄎㄛˊ ..... k'e/k'o	ㄎㄞˊ ..... k'ai	ㄎㄠˊ ..... k'ei
ㄎㄨˊ ..... k'ao	ㄎㄨˊ ..... k'ou	ㄎㄤˊ ..... k'an	ㄎㄥˊ ..... k'en
ㄎㄨㄥˊ ..... k'ang	ㄎㄥˊ ..... k'eng	ㄎㄞˊ ..... k'u	ㄎㄞˊ ..... k'ua
ㄎㄞˊ ..... k'uo	ㄎㄞˊ ..... k'uai	ㄎㄞˊ ..... k'ui	ㄎㄞˊ ..... k'uan
ㄎㄨㄛˊ ..... k'un	ㄎㄨㄥˊ ..... k'uang	ㄎㄨㄥˊ ..... k'ung	
ㄎ ..... ng			
ㄏㄚˊ ..... hm	ㄏㄚˊ ..... ha	ㄏㄛˊ ..... ho	ㄏㄞˊ ..... hai
ㄏㄨˊ ..... hei	ㄏㄨˊ ..... hao	ㄏㄨˊ ..... hou	ㄏㄤˊ ..... han
ㄏㄨㄥˊ ..... hen	ㄏㄨㄥˊ ..... hang	ㄏㄥˊ ..... heng	ㄏㄨˊ ..... hu
ㄏㄞˊ ..... hua	ㄏㄞˊ ..... huo	ㄏㄞˊ ..... huai	ㄏㄞˊ ..... hui
ㄏㄨㄛˊ ..... huan	ㄏㄨㄥˊ ..... hun	ㄏㄨㄥˊ ..... huang	ㄏㄨㄥˊ ..... hung
ㄑㄟˊ ..... chi/tsi	ㄑㄟˊ ..... chia	ㄑㄟˊ ..... chieh/tsieh	ㄑㄟˊ ..... chiao/tsiao
ㄑㄟˊ ..... chiu/tsiu	ㄑㄟˊ ..... chien/tsien	ㄑㄟˊ ..... chin/tsin	ㄑㄟˊ ..... chiang/tsiang
ㄑㄟˊ ..... ching/tsing	ㄑㄟˊ ..... chü/tsü	ㄑㄟˊ ..... chüeh/tsüeh	ㄑㄟˊ ..... chüan
ㄑㄟˊ ..... chün/tsün	ㄑㄟˊ ..... chiung		
ㄑㄟˊ ..... ch'i/ts'i	ㄑㄟˊ ..... ch'ia	ㄑㄟˊ ..... ch'ieh/ts'ieh	ㄑㄟˊ ..... ch'iao
ㄑㄟˊ ..... ch'iu/ts'iu	ㄑㄟˊ ..... ch'ien/ts'ien	ㄑㄟˊ ..... ch'in/ts'in	ㄑㄟˊ ..... ch'iang/ts'iang
ㄑㄟˊ ..... ch'ing/ts'ing	ㄑㄟˊ ..... ch'ü/ts'ü	ㄑㄟˊ ..... ch'üeh	ㄑㄟˊ ..... ch'üan/ts'üan
ㄑㄟˊ ..... ch'un	ㄑㄟˊ ..... ch'iung		

ㄊ一 ..... hsi	ㄊ一ㄩ ..... hsia	ㄊ一ㄝ ..... hsieh	ㄊ一ㄠ ..... hsiao
ㄊ一又 ..... hsiu	ㄊ一ㄣ ..... hsien	ㄊ一ㄣ ..... hsin	ㄊ一ㄤ ..... hsiang
ㄊ一ㄥ ..... hsing	ㄊㄛ ..... hsü	ㄊㄛㄝ ..... hsüeh	ㄊㄛㄣ ..... hsüan
ㄊㄛㄣ ..... hsün	ㄊㄛㄥ ..... hsiung		
ㄔ ..... chih	ㄔㄩ ..... cha	ㄔㄛ ..... che	ㄔㄛ ..... chai
ㄔㄠ ..... chao	ㄔㄨ ..... chou	ㄔㄣ ..... chan	ㄔㄣ ..... chen
ㄔㄤ ..... chang	ㄔㄥ ..... cheng	ㄔㄨ ..... chu	ㄔㄨㄩ ..... chua
ㄔㄨㄛ ..... chuo/cho	ㄔㄨㄛ ..... chuai	ㄔㄨㄝ ..... chui	ㄔㄨㄣ ..... chuan
ㄔㄨㄣ ..... chun	ㄔㄨㄤ ..... chuang	ㄔㄨㄥ ..... chung	
ㄔ' ..... ch'ih	ㄔ'ㄩ ..... ch'a	ㄔ'ㄛ ..... ch'e	ㄔ'ㄛ ..... ch'ai
ㄔ'ㄠ ..... ch'ao	ㄔ'ㄨ ..... ch'ou	ㄔ'ㄣ ..... ch'an	ㄔ'ㄣ ..... ch'en
ㄔ'ㄤ ..... ch'ang	ㄔ'ㄥ ..... ch'eng	ㄔ'ㄨ ..... ch'u	ㄔ'ㄨㄩ ..... ch'ua
ㄔ'ㄨㄛ ..... ch'uo	ㄔ'ㄨㄛ ..... ch'uai	ㄔ'ㄨㄝ ..... ch'ui	ㄔ'ㄨㄣ ..... ch'uan
ㄔ'ㄨㄣ ..... ch'un	ㄔ'ㄨㄤ ..... ch'uang	ㄔ'ㄨㄥ ..... ch'ung	
ㄕ ..... shih	ㄕㄩ ..... sha	ㄕㄛ ..... she	ㄕㄛ ..... shai
ㄕㄠ ..... shai	ㄕㄠ ..... shao	ㄕㄨ ..... shou	ㄕㄣ ..... shan
ㄕㄣ ..... shen	ㄕㄤ ..... shang	ㄕㄥ ..... sheng	ㄕㄨ ..... shu
ㄕㄨㄩ ..... shua	ㄕㄨㄛ ..... shuo	ㄕㄨㄛ ..... shuai	ㄕㄨㄝ ..... shui
ㄕㄨㄣ ..... shuan	ㄕㄨㄣ ..... shun	ㄕㄨㄤ ..... shuang	
ㄑ ..... jih	ㄑㄛ ..... je	ㄑㄠ ..... jao	ㄑㄨ ..... jou
ㄑㄣ ..... jan	ㄑㄣ ..... jen	ㄑㄤ ..... jang	ㄑㄥ ..... jeng
ㄑㄨ ..... ju	ㄑㄨㄛ ..... jo	ㄑㄨㄝ ..... jui	ㄑㄨㄣ ..... juan
ㄑㄨㄣ ..... jun	ㄑㄨㄥ ..... jung		
ㄗ ..... tzu	ㄗㄩ ..... tsa	ㄗㄛ ..... tse	ㄗㄛ ..... tsai
ㄗㄠ ..... tsei	ㄗㄠ ..... tsao	ㄗㄨ ..... tsou	ㄗㄣ ..... tsan
ㄗㄣ ..... tsen	ㄗㄤ ..... tsang	ㄗㄥ ..... tseng	ㄗㄨ ..... tsu
ㄗㄨㄛ ..... tso	ㄗㄨㄛ ..... tsui	ㄗㄨㄣ ..... tsuan	ㄗㄨㄣ ..... tsun
ㄗㄨㄥ ..... tsung			
ㄗ' ..... tz'u	ㄗ'ㄩ ..... ts'a	ㄗ'ㄛ ..... ts'e	ㄗ'ㄛ ..... ts'ai
ㄗ'ㄠ ..... ts'ao	ㄗ'ㄨ ..... ts'ou	ㄗ'ㄣ ..... ts'an	ㄗ'ㄣ ..... ts'en
ㄗ'ㄤ ..... ts'ang	ㄗ'ㄥ ..... ts'eng	ㄗ'ㄨ ..... ts'u	ㄗ'ㄨㄩ ..... ts'o
ㄗ'ㄨㄛ ..... ts'ui	ㄗ'ㄨㄣ ..... ts'uan	ㄗ'ㄨㄣ ..... ts'un	ㄗ'ㄨㄥ ..... ts'ung
ㄘ ..... ssu/szu	ㄘㄩ ..... sa	ㄘㄛ ..... se	ㄘㄛ ..... sai
ㄘㄠ ..... sao	ㄘㄨ ..... sou	ㄘㄣ ..... san	ㄘㄣ ..... sen
ㄘㄤ ..... sang	ㄘㄥ ..... seng	ㄘㄨ ..... su	ㄘㄨㄩ ..... so
ㄘㄨㄛ ..... sui	ㄘㄨㄣ ..... suan	ㄘㄨㄣ ..... sun	ㄘㄨㄥ ..... sung
ㄚ ..... ah	ㄛ ..... o	ㄛ ..... ê	ㄛ ..... eh
ㄛ ..... ai	ㄜ ..... ei	ㄠ ..... ao	ㄠ ..... ou
ㄛ ..... an	ㄞ ..... en	ㄤ ..... ang	ㄤ ..... eng
ㄞ ..... erh			



一 ..... i	一丫 ..... ya	一丕 ..... yo	一世 ..... yeh
一丿 ..... yai	一么 ..... yao	一又 ..... yu	一弓 ..... yen
一乚 ..... yin	一尤 ..... yang	一厶 ..... ying	
ㄨ ..... wu	ㄨ丫 ..... wa	ㄨ丕 ..... wo	ㄨ丿 ..... wai
ㄨㄣ ..... wei	ㄨ弓 ..... wan	ㄨ乚 ..... wen	ㄨ尤 ..... wang
ㄨㄥ ..... weng			
ㄩ ..... yü	ㄩ世 ..... yüeh	ㄩ弓 ..... yuan	ㄩ乚 ..... yün
ㄩㄥ ..... yung			

## Hanyu Pinyin and the IPA

### The International Phonetic Alphabet (IPA)

The IPA (International Phonetic Alphabet, *guoji yinbiao* 國際音標) was first published in 1888 by the Association Phonétique Internationale (International Phonetic Association), a group of French language teachers founded by Paul Passy (1859-1940). Thanks to its universal applicability, it is used today throughout the world by dictionary publishers for the explanation of sounds in any language. The tables below provide both IPA transcriptions of Mandarin Chinese sounds and their Hanyu Pinyin equivalents.

In the Chinese writing system, each character corresponds to one syllable. In Mandarin Chinese, each syllable maximally consists of two parts: an initial sound and a final sound. Initials are always consonants, and finals always contain at least one vowel or sonorant consonant (i.e. [ə]). Most Mandarin Chinese syllables consist of a combination of an initial and a final. Some syllables consist of a final sound only, or a combination of final sounds. These syllables are described as “zero-initial”. Altogether, there are 61 separate sounds (21 initials and 40 finals), which can be combined to form approximately 1600 distinctive syllables. (The tables below showing Hanyu Pinyin and IPA were created by US linguist Tanya Visceglia PhD.)

### ■ INITIALS

<i>Hanyu Pinyin</i>	<i>IPA</i>	<i>Closest English equivalent (British English)</i>
b-	p	like the English “b” in “buy”, but shorter
c-	t <sup>h</sup>	like the “ts” in hats, except that the tongue is pressed against the back teeth
ch-	tʃ <sup>h</sup>	pronounced like the “ch” in choose, except that the tongue is curled backward toward the soft palate
d-	t	like the English “d” in “day”, but shorter
f-	f	like the English “f” in “fan”
g-	k	like the English “g” in “go”, but shorter
h-	χ	like the “ch” sound in the Scottish word “loch”
j-	tʃ	like the “dg” in the English “edgy”, except that the tongue is placed further back in the mouth
k-	k <sup>h</sup>	like the “k” in “key”, but aspirated more strongly. Think of the word “key” spoken in anger
l-	l	like the “l” in “lead”
m-	m	like the “m” in “mother”
n-	n	like the “n” in “never”
p-	p <sup>h</sup>	like the “p” in “pencil”, but aspirated more strongly. Think of the word “pencil” spoken in anger

q-	tʃ <sup>h</sup>	like the “ch” in cheap, except that the tongue is placed further back in the mouth
r-	ɹ	r in raw
s-	s	like the “s” in “see”, except that the tongue is pressed against the back teeth
sh-	ʃ	pronounced like the “sh” in “shoe”, except that the tongue is curled backward toward the soft palate
t-	t <sup>h</sup>	like the “t” in “tower”, but aspirated more strongly. Think of the word “tower” spoken in anger
x-	ç	no English equivalent, but its pronunciation comes close to the [hj] in “human”
z-	ts	like the “ds” in “lids”, except that the tongue is pressed against the back teeth
zh-	tʃ	pronounced like the “j” in “jaw”, except that the tongue is curled backward toward the soft palate.

■ FINALS

<i>Hanyu Pinyin</i>	<i>IPA</i>	<i>Closest English equivalent (British English)</i>
a	a	as in “hard”
ai	aɪ	as in “buy”
an	ɑn	as in “pond”
ang	aŋ	as in “tongs”
ao	aʊ	as in “how”
e	ɛ	no English equivalent, closest to the “u” in “luck”
ei	eɪ	as in “reins”
en	ən	as in “thicken”
eng	ɛŋ	no English equivalent, closest to the “ung” in “hung”
er	ər	no British English equivalent, closest to the “ir” in the American English “bird”, except that the tongue is curled backward toward the soft palate
-i/yi	i	like the “ee” in bee (after b, d, j, l, m, n, p, q, t, x)
-i	ɹ	after z, c, and s: pronounced like the “r” in “raw” except that the tongue is curling backward toward the soft palate
-i	ɿ	after sh, ch, zh and r: pronounced like the “ɪ” in “light”, except that that the tongue is curled backward toward the soft palate
-ia/ya	ia	as in “eon”
-iao/yao	iaʊ	as in “meow”
-ian/yan	iɛn	as in “yen”
-iang/yang	iaŋ	sounds like a combination of the “ee” in see, the “a” in father and the “ng” in “sing”. No English equivalent
-ie/ye	iɛ	no English equivalent, closest to the “ye” in “yes”
-in/yin	in	as in “mean” but shorter
-ing/ying	iŋ	“ee” in “see” plus the “ng” in “sing”. No English equivalent
-iong/yong	yʊŋ	no English equivalent, closest to the pronunciation of the family name of C. G. Jung
-iu/you	iəʊ	no English equivalent, closest to the “io” in “radio”
ng	ŋ	like the “ng” in “sing”
o	o	as in the exclamation “oh!”
-ong/weng	uəŋ	sounds like a combination of the “oo” in shoe and the “ung” in “hung”. No English equivalent
ou	oʊ	no British English equivalent, closest to the American English pronunciation of the “ow” in “show”
-u/wu	u	after most initial sounds or in isolation, pronounced like the “oo” in “loop”
-u/yu	y	after j, q, and x, pronounced like the “u” in the French “tu” (no English equivalent)

-ü	y	appears only after l and n, pronounced like the “u” in the French “tu” (no English equivalent)
-ua/wa	ua	ua in Chihuahua (combination of “u” and “a”)
-uai/wai	uai	sounds like why (combination of “u”, “a” and “i”)
-uan/wan	uan	sounds like “wan” (combination of “u” “a” and “n”)
-uan/yuan	yuan	after j, q, and x, sounds somewhat like the acronym “U. N.” No English equivalent
-uang/wang	uaŋ	sounds like a combination of the “ue” in sue, the “a” in father and the “ng” in “sing”. No English equivalent
-ue/yue	ye	combination the “u” in French “tu” and the “e” in “bet”. No English equivalent
-üe	ye	like “ue”, but appears only after l and n
-ui/wei	uei	sounds like “way”
-un/wen	uən	sounds like “one”
-un/yun	yən	after j, q, and x, sounds like the French article “une”. No English equivalent
-uo/wo	uo	like the “Duomo” in Milan (combination of “u” and “o”)

■ EXAMPLES

Hanyu Pinyin	IPA	Hanyu Pinyin	IPA	Hanyu Pinyin	IPA
bao .....	paʊ	lǚ .....	ly	weng .....	uəŋ
cang .....	tʂʰaŋ	luo .....	luo	wo .....	uo
chun .....	tʂʰuən	nen .....	nən	wu .....	u
he .....	ɣɤ	qun .....	tɕʰyən	xiong .....	ɕyʊŋ
ji .....	tɕi	ran .....	ʝan	ye .....	iɛ
juan .....	tɕyuan	shuang .....	ʂuaŋ	yi .....	i
lai .....	lai			ying .....	iŋ
				yong .....	yʊŋ
				yu .....	y
				zei .....	tsei
				zhi .....	tʂʅ
				zhuan .....	tʂuan








**Notes**

[-i/yi etc.]: For cases in which a second Pinyin transcription appears, the second version is used when that final sound appears as the only sound in a syllable. Otherwise, the first transcription will be used.

The superscript <sup>h</sup> in IPA is used to mark aspiration, a feature often occurring in voiceless stop consonants, such as p, t, and k. It is helpful to think of aspiration as a puff of air released with the sound. For example, the “p” in “pill” is accompanied by a puff of air, whereas the “p” in “spill” is not. Note that the pairs b/p, d/t, and g/k in Hanyu Pinyin are transcribed as p/p<sup>h</sup>, t/t<sup>h</sup>, and k/k<sup>h</sup> in IPA. This is because there are no real voiced stops (b, d, g) in Mandarin Chinese, only voiceless stops that are always aspirated and voiceless stops that are never aspirated. The un-aspirated stops sound very similar to shorter versions of the voiced stops, so Hanyu Pinyin transcribes them as b, d, and g for the non-native Mandarin speaker’s convenience.

## Additional files

The following list shows additional PDF files pertaining to the learning of written Chinese.

QR code	Pages	File name, contents and URL
	5	[B-214Rad.pdf] Guide to the 214 Radicals—an introduction with their pronunciation in Mandarin Chinese and their meaning in English. <a href="https://drive.google.com/file/d/0B_v5DbUsRRWgOHJ4SGtFOTbbW/s/view">https://drive.google.com/file/d/0B_v5DbUsRRWgOHJ4SGtFOTbbW/s/view</a>
	33	[M3K-e1.pdf] The 3000 most frequently used Chinese characters (traditional and simplified) arranged according to their frequency with their pronunciation (Hanyu Pinyin), plus lists of single-character Chinese family names and single-character classifiers. <a href="https://drive.google.com/file/d/0B_v5DbUsRRWgZk9rSIRYcGdUYlk/view">https://drive.google.com/file/d/0B_v5DbUsRRWgZk9rSIRYcGdUYlk/view</a>
	16	[M3K-t1.pdf] The 3000 most frequently used traditional Chinese characters with their pronunciation in Hanyu Pinyin. <a href="https://drive.google.com/file/d/0B_v5DbUsRRWgMVdxTkNmdG42ejg/view">https://drive.google.com/file/d/0B_v5DbUsRRWgMVdxTkNmdG42ejg/view</a>
	30	[M3K-RX.pdf] The 3000 most frequently used traditional Chinese characters arranged according to the 214 Radicals. <a href="https://drive.google.com/file/d/0B_v5DbUsRRWgT3JVSUM0YWYjg/view">https://drive.google.com/file/d/0B_v5DbUsRRWgT3JVSUM0YWYjg/view</a>
	17	[B-Kanjis.pdf] Introduction to Japanese characters (1945 Joyo Kanji) from the point of view of a foreign sinologist. <a href="https://drive.google.com/file/d/0B_v5DbUsRRWgZmm0WF9reV9FeXc/view">https://drive.google.com/file/d/0B_v5DbUsRRWgZmm0WF9reV9FeXc/view</a>
	21	[Kanji3x.pdf] Overview of Japan's 1945 Joyo Kanji in comparison with traditional and simplified Chinese characters. <a href="https://drive.google.com/file/d/0B_v5DbUsRRWgeXFINWRRM1BUTjA/view">https://drive.google.com/file/d/0B_v5DbUsRRWgeXFINWRRM1BUTjA/view</a>
	9	[B-Kin.pdf] Degrees of kinship (in alphabetical order): English—Chinese, Chinese (according to Hanyu Pinyin)—English. <a href="https://drive.google.com/file/d/0B_v5DbUsRRWgUmVodDZmd19LakE/view">https://drive.google.com/file/d/0B_v5DbUsRRWgUmVodDZmd19LakE/view</a>

In August 2007 the Taiwan Elite Press 時英出版社 in Taipei published THE GREATER CHINA FACTBOOK (大中華百科全書) by the author; ISBN-10: 9867762975, ISBN-13: 978-986-7762-97-9, OCLC: 264977502. The following seven QR codes lead to the digital version of the book which can be downloaded for free in PDF format.



First QR code = Cover, table of contents

[https://drive.google.com/file/d/0B\\_p5DhUsRRWgZk43NEpT3NEMkU/view](https://drive.google.com/file/d/0B_p5DhUsRRWgZk43NEpT3NEMkU/view)

Second QR code = Preface, pronunciation guide etc.

[https://drive.google.com/file/d/0B\\_p5DhUsRRWgMTNzqdfJHUHR2ams/view](https://drive.google.com/file/d/0B_p5DhUsRRWgMTNzqdfJHUHR2ams/view)

Third QR code = Part I

[https://drive.google.com/file/d/0B\\_p5DhUsRRWgcEVJajgzMUY1ZIU/view](https://drive.google.com/file/d/0B_p5DhUsRRWgcEVJajgzMUY1ZIU/view)

Fourth QR code = Part II

[https://drive.google.com/file/d/0B\\_p5DhUsRRWgNnZ5dS1ZMHJRcUU/view](https://drive.google.com/file/d/0B_p5DhUsRRWgNnZ5dS1ZMHJRcUU/view)

Fifth QR code = Part III

[https://drive.google.com/file/d/0B\\_p5DhUsRRWgODRrZVdtNEpoSGc/view](https://drive.google.com/file/d/0B_p5DhUsRRWgODRrZVdtNEpoSGc/view)

Sixth QR code = Part IV

[https://drive.google.com/file/d/0B\\_p5DhUsRRWgbVVNN9LY2ZnTkk/view](https://drive.google.com/file/d/0B_p5DhUsRRWgbVVNN9LY2ZnTkk/view)

Seventh QR code = Errata

[https://drive.google.com/file/d/0B\\_p5DhUsRRWgZnBRTVJxT185V0k/view](https://drive.google.com/file/d/0B_p5DhUsRRWgZnBRTVJxT185V0k/view)

More from the same author can be found online on the following websites:

<http://taretz.blogspot.com/>

<https://independent.academia.edu/TilmanAretz>

#### ■ ABOUT THIS FILE

File name: WTFpdf03.pdf

Compiled by Tilman Aretz 艾天望

A **WONDERFUL TAIWAN FORUM** publication

File first posted online on Wed, Nov. 5, 2008

File last edited/updated on Mon, March 15, 2021

Copyright © 2008-2021 Tilman Aretz